

Glossario Italiano – Cinese
Le parole dei Servizi Demografici

di

Davide Chiarella
Paola Cutugno
Roberta Lucentini
Lucia Marconi

Consiglio Nazionale delle Ricerche

traduzione a cura di: *Yan Xiaojin*

© 2015 CNR Edizioni, Roma

www.edizioni.cnr.it

bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 1658

Nessuna parte di questo glossario può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta degli autori e dell'editore.

I contenuti rientrano sotto la sola responsabilità del capofila e dei partner di progetto e non rispecchiano necessariamente il punto di vista dell'Unione Europea e del Ministero dell'Interno.

Progetto grafico

Valeria Carnemolla

In copertina

Ekoe Kokovi Kouevi Akoe (Kikoko), *Coabitanti in barca*, 2013, collezione privata

Finito di stampare nel mese di giugno 2015

presso Arti Grafiche Essegi, Firenze.

Il Glossario

Il glossario è stato realizzato nell'ambito del progetto "Ascolto Accoglienza Azioni Offresi (AAA Offresi)", finanziato dal Fondo Europeo per l'Integrazione di cittadini di paesi terzi (FEI) - Ministero dell'Interno. Le lingue in cui il glossario è stato tradotto sono: *albanese, arabo, cinese, spagnolo, ucraino*. Il glossario è stato realizzato da ILC – CNR, U.O.S. di Genova e contiene 423 ingressi; è il risultato di elaborazioni effettuate nel corso del progetto e di successive selezioni effettuate dal gruppo di ricerca su parole ritenute di difficile comprensione presenti nella modulistica dei Servizi Demografici del Comune di Genova.

Le parole o gli insiemi di parole sono dotate di una breve spiegazione collegata all'uso nella modulistica; l'informazione in ogni volume è fornita in italiano ed è seguita dalla traduzione in una delle lingue citate. Per facilitare il recupero delle parole è stato scelto di strutturare un indice che contiene, per ogni lemma del glossario, il riferimento alla pagina dove è possibile trovarlo con la relativa traduzione. Nell'indice compare, insieme al lemma, anche il plurale di alcune parole che sono presenti in tal forma nella modulistica.

Il glossario ha due scopi principali: il primo, fornire un supporto, a un cittadino di un paese terzo, nella compilazione della modulistica dei servizi demografici del Comune di Genova; il secondo, agevolare il front office dei servizi demografici nella comunicazione con l'utente.

Il gruppo di ricerca desidera ringraziare tutti gli intervistati, gli intervistatori e tutti coloro che hanno collaborato attivamente per la riuscita del progetto. Un pensiero speciale va a Daniela che, con profonda amicizia, ha seguito le ultime fasi di redazione del glossario.

词汇表

本词汇表是“倾听，欢迎，行动，奉献（AAA奉献）”计划的一部分，由内政部欧洲非欧盟国籍居民融合基金（FEI）出资完成。本表已被翻译成阿尔巴尼亚文，阿拉伯文，西班牙文，中文，乌克兰文。本词汇表由国家研究委员会-计算机语言研究所和热那亚市支持组织单位联合编纂的，其中包括423个条目；这些词汇是在计划进行中拟定的，后来经过研究团队的筛选，从热那亚市人口服务部门的表格文件中整理出的较难理解的词汇，所组成的一个合集。

其中包含的单词和词组都被加上了一个简短的解释，这个解释是与表格文件的使用相关的。每一卷中的信息都是前一部分为意大利语原文，随后为某一种语言的译文。为了更简便的找到需要的词汇，我们设置了一个索引目录，每一个词汇的相应翻译条目都可以通过目录里的页码找到。与条目一起出现在目录中的，还有一些表格用语常见词汇的复数形式。

建立这样一个词汇表有两个目的：第一是为非欧盟籍居民在热那亚市人口服务部门填写表格时，提供一个支持。第二是为方便人口服务部门的前台工作人员与用户沟通。

我们研究小组的全体人员衷心感谢所有的被采访者，采访者以及每一个为了这个项目的成果而积极合作的人。特别友情鸣谢在词汇表拟定最后阶段做出贡献的达尼埃拉女士。

INDICE

<i>accesso</i> ⇒ 进入	p. 1
<i>acquisito</i> ⇒ 取得的	p. 1
<i>addetto</i> ⇒ 雇员	p. 1
<i>adeguato</i> ⇒ 适当的	p. 1
<i>adempimento conseguente</i> ⇒ 后续执行	p. 1
<i>adempimenti richiesti</i> ⇒ 所需手续	
v. <i>adempimento conseguente</i> ⇒ 见. 后续执行	p. 1
<i>adottivo</i> ⇒ 收养的	p. 1
<i>adozione</i> ⇒ 收养	p. 1
<i>affidamento familiare</i> ⇒ 家庭寄养	p. 1
<i>affidamento preadottivo</i> ⇒ 预收养委托	p. 2
<i>affidamento residenziale a terzi</i> ⇒ 第三方居住委托	p. 2
<i>affidatario</i> ⇒ 受托人	p. 2
<i>affidato a terzi</i> ⇒ 第三方寄养	p. 2
<i>affido</i> ⇒ 寄养	p. 2
<i>affido familiare</i> ⇒ 托养	
sin. <i>affidamento familiare</i> ⇒ 同. 家庭寄养	p. 1
<i>affido preadottivo</i> ⇒ 预领养	
sin. <i>affidamento preadottivo</i> ⇒ 同. 预收养委托	p. 2
<i>affinché</i> ⇒ 使得	p. 3

<i>affine</i> ⇒ 姻亲	p. 3
<i>affinità</i> ⇒ 姻亲关系	p. 3
<i>affissione</i> ⇒ 招贴	p. 3
<i>affittuario</i> ⇒ 租赁人	
sin. <i>locatario</i> ⇒ 同. 租户	p. 39
<i>agevolazione</i> ⇒ 灵便	p. 3
<i>agevolazione tariffaria</i> ⇒ 关税便利	p. 3
<i>aggiornamento</i> ⇒ 更新	p. 3
<i>aggiudicazione</i> ⇒ 判给	p. 3
<i>AIRE Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero</i> ⇒ 海外居注意大利人登记处	p. 3
<i>ai sensi e per gli effetti</i> ⇒ 据此与为了达到效果	p. 4
<i>albo</i> ⇒ 布告栏	p. 4
<i>albo pretorio</i> ⇒ 告示板	p. 4
<i>allegare</i> ⇒ 附上	p. 4
<i>allegato</i> ⇒ 附件	p. 4
<i>ambito</i> ⇒ 范围	p. 4
<i>ambito territoriale sociale</i> ⇒ 社会地域范围	p. 5
<i>amministrazione pubblica</i> ⇒ 管理公共	
sin. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ 同. 公共管理	p. 50
<i>ammontare</i> ⇒ 总额	p. 5
<i>anagrafe</i> ⇒ 户籍登记	p. 5

<i>Anagrafe della Popolazione Residente APR</i> ⇒ 居民人口登记 或称	p. 5
<i>ancorché</i> ⇒ 虽然	p. 5
<i>annotazione</i> ⇒ 注解	p. 6
<i>annotazione a margine</i> ⇒ 边注	p. 6
<i>apostille</i> ⇒ 附注	p. 6
<i>apporre</i> ⇒ 签署	p. 6
<i>a seguito di</i> ⇒ 继而	p. 6
<i>ASL Azienda Sanitaria Locale</i> ⇒ 本地医疗公司	p. 6
<i>assegno di maternità</i> ⇒ 孕产妇津贴	p. 7
<i>assenso</i> ⇒ 同意	p. 7
<i>assimilati</i> ⇒ 同化	
v. <i>assimilato</i> ⇒ 见. 同化	p. 7
<i>assimilato</i> ⇒ 同化	p. 7
<i>assolvere</i> ⇒ 履行	p. 7
<i>aver assolto</i> ⇒ 已履行	
v. <i>assolvere</i> ⇒ 见. 履行	p. 7
<i>a titolo gratuito</i> ⇒ 免费	p. 8
<i>attestato di soggiorno</i> ⇒ 居留证书	p. 8
<i>attestazione</i> ⇒ 证明	p. 8
<i>attestazione di invalidità</i> ⇒ 无效证明	p. 8
<i>atto</i> ⇒ 行为/公文	p.8

<i>atto d'assenso</i> ⇒ 同意行为	p. 8
<i>atto di compravendita</i> ⇒ 买卖行为	p. 8
<i>atto di nascita</i> ⇒ 出生证明	p. 9
<i>atto di notorietà</i> ⇒ 宣誓书	p. 9
<i>atto notorio</i> ⇒ 宣誓行为	
sin. <i>atto di notorietà</i> ⇒ 同. 宣誓书	p. 9
<i>atto di successione</i> ⇒ 继承行为	p. 9
<i>atto introduttivo del giudizio</i> ⇒ 传讯令状	p. 9
<i>attribuzione</i> ⇒ 授予	p. 10
<i>autenticato</i> ⇒ 经认证的	p. 10
<i>autenticazione</i> ⇒ 认证	p. 10
<i>autocertificazione</i> ⇒ 自我证明	p. 10
<i>autorità competente</i> ⇒ 主管机关	p. 10
<i>autoveicolo</i> ⇒ 机动车	p. 11
<i>barrare</i> ⇒ 划线	p. 11
<i>beneficiare</i> ⇒ 惠及	p. 11
<i>cambio di residenza</i> ⇒ 居住地变动	p. 11
<i>canone</i> ⇒ 租金	p. 11
<i>CAP Codice di Avviamento Postale</i> ⇒ 邮政编码	p. 11
<i>cartaceo</i> ⇒ 纸张的	p. 11
<i>carta di circolazione</i> ⇒ 行驶证	p. 12

<i>carta di identità</i> ⇒ 身份证	p. 12
<i>carta di soggiorno</i> ⇒ 居留卡	
v. <i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒ 见. 欧盟长期居民居留许可	p. 50
<i>casalinga</i> ⇒ 家庭妇女	p. 12
<i>casella di posta certificata</i> ⇒ 认证邮箱	p. 12
<i>casellario giudiziale</i> ⇒ 司法记录	p. 13
<i>cassa integrazione</i> ⇒ 裁员工人补助	p. 13
<i>categoria di pensione</i> ⇒ 养老金类别	p. 13
<i>cecità</i> ⇒ 盲	p. 13
<i>ceduto in locazione</i> ⇒ 租赁	p. 13
<i>celibe</i> ⇒ 单身 (男)	p. 13
<i>certificato</i> ⇒ 证明书	p. 14
<i>certificato di morte su modello internazionale</i> ⇒ 国际模式的死亡证明书	p. 14
<i>certificazione</i> ⇒ 证明	p. 14
<i>cessazione</i> ⇒ 停止	p. 14
<i>ciclomotore</i> ⇒ 助力车	p. 14
<i>cittadinanza</i> ⇒ 公民身份	p. 15
<i>cittadinanza straniera</i> ⇒ 外国公民身份	p. 15
<i>cittadino</i> ⇒ 公民	p. 15

<i>coadiuvante</i> ⇒ 帮助者	p. 15
<i>codesto</i> ⇒ 那	p. 15
<i>codice fiscale</i> ⇒ 税号	p. 15
<i>comodato d'uso</i> ⇒ 借用	p. 15
<i>comodato d'uso di un immobile</i> ⇒ 不动产的借用	p. 16
<i>componente</i> ⇒ 成员	p. 16
<i>componente della famiglia</i> ⇒ 家庭组成	p. 16
<i>comportare</i> ⇒ 带来	p. 16
<i>comune</i> ⇒ 市镇行政单位	p. 16
<i>comune di nascita</i> ⇒ 出生城市	p. 16
<i>comune di provenienza</i> ⇒ 来自城市	p. 17
<i>comune di residenza</i> ⇒ 居住城市	p. 17
<i>comunicazione</i> ⇒ 通告	p. 17
<i>comunità</i> ⇒ 团体	p. 17
<i>concessione</i> ⇒ 特许	p. 17
<i>condanna penale</i> ⇒ 刑事判罪	p. 18
<i>condizione non professionale</i> ⇒ 非职业状态	p. 18
<i>condizione ostativa</i> ⇒ 阻碍状态	p. 18
<i>condizioni ostative</i> ⇒ 阻碍状态	
v. <i>condizione ostativa</i> ⇒ 见. 阻碍状态	p. 18
<i>conduttore</i> ⇒ 承租人	

<i>sin. locatario</i> ⇒ 同. 租户	p. 39
<i>conferimento</i> ⇒ 授予	p. 18
<i>conforme</i> ⇒ 相同的	p. 18
<i>conformità</i> ⇒ 符合	p. 18
<i>conformità all'originale</i> ⇒ 与原件相符	p. 19
<i>coniugata</i> ⇒ 已婚(女)	p. 19
<i>coniugato</i> ⇒ 已婚(男)	p. 19
<i>coniuge</i> ⇒ 配偶	p. 19
<i>coniugio</i> ⇒ 结婚	p. 19
<i>consapevole</i> ⇒ 认识到的	p. 19
<i>consapevole della responsabilità penale</i> ⇒ 认识到刑事责任	p. 19
<i>consocio</i> ⇒ 清醒的	
<i>sin. consapevole</i> ⇒ 同. 认识到的	p. 19
<i>conseguente</i> ⇒ 随之发生的	p. 19
<i>conseguenti</i> ⇒ 随之发生的	
<i>v. conseguente</i> ⇒ 见. 随之发生的	p. 19
<i>conseguito</i> ⇒ 已取得的	p. 20
<i>conservare</i> ⇒ 保存	p. 20
<i>conservato</i> ⇒ 保存的	p. 20
<i>consultabile</i> ⇒ 可参考的	p. 20
<i>contestualmente</i> ⇒ 同时	p. 20

<i>contitolare</i> ⇒ 合伙人	p. 20
<i>conto corrente</i> ⇒ 来往账户	p. 20
<i>contratto</i> ⇒ 合同	p. 20
<i>contratto di affitto</i> ⇒ 出租合同	
sin. <i>contratto di locazione</i> ⇒ 同. 租赁合同	p. 21
<i>contratto di compravendita</i> ⇒ 买卖合同	
sin. <i>atto di compravendita</i> ⇒ 同. 买卖行为	p. 8
<i>contratto di locazione</i> ⇒ 租赁合同	p. 21
<i>contratto registrato</i> ⇒ 注册合同	p. 21
<i>convenuto</i> ⇒ 被告人	p. 21
<i>convivente</i> ⇒ 同居者	p. 21
<i>copia</i> ⇒ 副本	p. 21
<i>copia autenticata</i> ⇒ 认证副本	
sin. <i>copia conforme all'originale</i> ⇒ 同. 核证副本	p. 21
<i>copia conforme all'originale</i> ⇒ 核证副本	p. 21
<i>copia fotostatica</i> ⇒ 影印副本	p. 22
<i>criterio</i> ⇒ 标准	p. 22
<i>criterio in alternativa</i> ⇒ 取舍标准	p. 22
<i>curatela</i> ⇒ 监护职责	p. 22
<i>curatore</i> ⇒ 监护人	p. 22
<i>data di concessione</i> ⇒ 特许日期	p. 23
<i>datore di lavoro</i> ⇒ 雇主	p. 23

<i>decadenza</i> ⇒ 失效	p. 23
<i>decedere</i> ⇒ 亡故	p. 23
<i>deceduto</i> ⇒ 亡故的	p. 23
<i>deceduta</i> ⇒ 亡故的	
v. <i>deceduto</i> ⇒ 见. 亡故的	p. 23
<i>decesso</i> ⇒ 死亡	p. 23
<i>decorrenza retroattiva</i> ⇒ 追溯既往	p. 23
<i>decreto</i> ⇒ 政令	p. 23
<i>denuncia</i> ⇒ 控告	p. 24
<i>destinatario</i> ⇒ 收件人	p. 24
<i>dichiarante</i> ⇒ 公告人	p. 24
<i>dichiarare</i> ⇒ 声明	p. 24
<i>dichiarazione</i> ⇒ 声明书	p. 24
<i>dichiarazione di residenza</i> ⇒ 居住声明	p. 24
<i>dichiarazione di “terzi”</i> ⇒ 第三方声明	p. 25
<i>dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione</i> ⇒ 住处变更第三方声明	p. 25
<i>dichiarazione mendace</i> ⇒ 虚假声明	p. 25
<i>dichiarazione non veritiera</i> ⇒ 不实声明	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ 同. 虚假声明	p. 25
<i>dichiarazioni mendaci</i> ⇒ 虚假声明	
v. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ 见. 虚假声明	p. 25

<i>dichiarazioni non veritiere</i> ⇒ 不实声明	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ 同. 虚假声明	p. 25
<i>dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà</i> ⇒ 宣誓书取代声明	p. 25
<i>dichiarazione sostitutiva di certificazione</i> ⇒ 代替认证声明	
sin. <i>autocertificazione</i> ⇒ 同. 自我证明	p. 10
<i>dicitura</i> ⇒ 说明	p. 25
<i>dimora abituale</i> ⇒ 惯常居所	p. 25
<i>dimorare abitualmente</i> ⇒ 惯常居住	p. 26
<i>dipendente</i> ⇒ 员工	p. 26
<i>dipendente addetto</i> ⇒ 指定员工	p. 26
<i>dirigente</i> ⇒ 领导者	p. 26
<i>diritti</i> ⇒ 法规	
v. <i>diritto</i> ⇒ 见. 法规/权利	p. 26
<i>diritto</i> ⇒ 法规/权利	p. 26
<i>diritto di affissione</i> ⇒ 张贴税	p. 26
<i>disabilità</i> ⇒ 残疾	
sin. <i>handicap</i> ⇒ 同. 障碍	p. 34
<i>disagio</i> ⇒ 不便	p. 26
<i>disagio economico</i> ⇒ 经济困境	p. 27
<i>disagio sociale</i> ⇒ 社会困境	p. 27

<i>di seguito</i> ⇒ 以下	p. 27
<i>disoccupato</i> ⇒ 失业者	p. 27
<i>disposizione</i> ⇒ 规定	p. 27
<i>disposizioni</i> ⇒ 规定	
v. <i>disposizione</i> ⇒ 见. 规定	p. 27
<i>diversamente abile</i> ⇒ 身心障碍	p. 27
<i>documentazione idonea</i> ⇒ 适当的文件	p. 27
<i>documento</i> ⇒ 文件	p. 28
<i>documento di identità</i> ⇒ 身份文件	p. 28
<i>domanda di concordato</i> ⇒ 协议申请	p. 28
<i>documento di riconoscimento</i> ⇒ 识别文件	
sin. <i>documento d'identità</i> ⇒ 同. 身份文件	p. 28
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ 国境内有效证件	
sin. <i>carta d'identità</i> ⇒ 同. 身份证	p. 12
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ 有效文件用于出国旅行	
sin. <i>passaporto</i> ⇒ 同. 护照	p. 44
<i>domicilio</i> ⇒ 永久地点 / 户籍	p. 28
<i>duplice copia</i> ⇒ 双重副本	p. 28
<i>effettivo</i> ⇒ 真正的	p. 28
<i>effettuare</i> ⇒ 实现	p. 29

<i>elaborazione</i> ⇒ 处理	p. 29
<i>emanazione</i> ⇒ 颁布	p. 29
<i>emettere</i> ⇒ 发出	p. 29
<i>ente previdenziale</i> ⇒ 社保机构	p. 29
<i>entrambi</i> ⇒ 双方	p. 29
<i>erede</i> ⇒ 继承人	p. 29
<i>erede legittimo</i> ⇒ 法定继承人	p. 29
<i>eredi legittimi</i> ⇒ 法定继承人	
v. <i>erede legittimo</i> ⇒ 见. 法定继承人	p. 29
<i>eredità</i> ⇒ 继承遗产	p. 30
<i>erogazione</i> ⇒ 供应	p. 30
<i>esercente</i> ⇒ 执业的/业主	p. 30
<i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ 公共服务运营商	p. 30
<i>esercenti di pubblici servizi</i> ⇒ 公共服务运营商	
v. <i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ 见. 公共服务运营商	p. 30
<i>esercitare i diritti</i> ⇒ 行使权利	p. 30
<i>espatrio</i> ⇒ 出国	p. 30
<i>estensione del provvedimento</i> ⇒ 扩大措施	p. 31
<i>estratto</i> ⇒ 摘要	p. 31
<i>facoltà</i> ⇒ 能力	p. 31
<i>fallimento</i> ⇒ 破产	p. 31

<i>falsa dichiarazione</i> ⇒ 假声明	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ 同. 虚假声明	p. 25
<i>falsità in un atto</i> ⇒ 伪造文书	p. 31
<i>falsità negli atti</i> ⇒ 伪造文书	
v. <i>falsità in un atto</i> ⇒ 见. 伪造文书	p. 31
<i>famiglia</i> ⇒ 家庭	p. 31
<i>famiglia anagrafica</i> ⇒ 登记的家庭	p. 31
<i>famiglie</i> ⇒ 家庭	
v. <i>famiglia</i> ⇒ 见. 家庭	p. 31
<i>figli</i> ⇒ 子女	
v. <i>figlio</i> ⇒ 见. 子女	p. 32
<i>figli minori</i> ⇒ 未成年子女	
v. <i>figlio minore</i> ⇒ 见. 未成年子女	p. 32
<i>figlio</i> ⇒ 子女	p. 32
<i>figlio minore</i> ⇒ 未成年子女	p. 32
<i>firma</i> ⇒ 签字	p. 32
<i>firma autografa</i> ⇒ 亲笔签字	p. 32
<i>firma digitale</i> ⇒ 数字签名	p. 32
<i>formato</i> ⇒ 按格式的	p. 32
<i>frequentante</i> ⇒ 上(学)/经常出现的	p. 32
<i>frequentare</i> ⇒ 上(学)/频繁去/常来往	p. 33
<i>fruire</i> ⇒ 享有	p. 33

<i>gara d'appalto</i> ⇒ 竞标	p. 33
<i>generalità</i> ⇒ 身份信息	p. 33
<i>gestore</i> ⇒ 经营者	p. 33
<i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ 公共服务经营者	p. 33
<i>gestori di pubblici servizi</i> ⇒ 公共服务经营者	
v. <i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ 见. 公共服务经营者	p. 33
<i>godere dei diritti civili e politici</i> ⇒ 享有公民权和政治权利	p. 33
<i>graduatoria</i> ⇒ 名单	p. 34
<i>handicap</i> ⇒ 障碍	p. 34
<i>IBAN International Bank Account Number</i> ⇒ <i>IBAN</i> 国际银行账户号码	p. 34
<i>idonea documentazione</i> ⇒ 文件适当	
v. <i>documentazione idonea</i> ⇒ 见. 适当的文件	p. 27
<i>idoneo</i> ⇒ 适当的	p. 34
<i>immobile</i> ⇒ 不动产	p. 34
<i>impiegato</i> ⇒ 雇员	p. 34
<i>imprenditore</i> ⇒ 企业家	p. 34
<i>improcedibile</i> ⇒ 不可起诉的	p. 35
<i>in cerca di occupazione</i> ⇒ 求职者	p. 35
<i>incidere</i> ⇒ 影响	p. 35
<i>incorrere</i> ⇒ 招致	p. 35

<i>in corso di validità</i> ⇒ 在有效期内	p. 35
<i>incremento</i> ⇒ 提高	p. 35
<i>individuazione del soggetto</i> ⇒ 主体识别	p. 35
<i>inerente</i> ⇒ 有关的	p. 36
<i>inerenti</i> ⇒ 有关的	
v. <i>inerente</i> ⇒ 见. 有关的	p. 36
<i>in nome e per conto</i> ⇒ 以名义并代表	p. 36
<i>in nome e per conto del sottoscritto</i> ⇒ 代表签署人的名义	p. 36
<i>INPS Istituto Nazionale della Previdenza Sociale</i> ⇒ 国家社会保障委员会	p. 36
<i>in qualità di</i> ⇒ 作为...	p. 36
<i>integrazione dei dati</i> ⇒ 数据补充	p. 36
<i>intestatario</i> ⇒ 持有者	p. 36
<i>invalidità civile</i> ⇒ 公民丧失工作能力	p. 37
<i>iscrivere</i> ⇒ 报名	p. 37
<i>iscrizione</i> ⇒ 登记	p. 37
<i>iscrizione anagrafica</i> ⇒ 户籍登记	p. 37
<i>ISE e ISEE Indicatore di Situazione Economica e</i> <i>Indicatore di Situazione Economica Equivalente</i> ⇒ 指明经济状况 和 指明等值经济状况	p. 37
<i>istanza</i> ⇒ 诉讼	p. 38

<i>lavoratore</i> ⇒ 工作者	p. 38
<i>lavoratore autonomo</i> ⇒ 独立工作者	p. 38
<i>lavoratore dipendente</i> ⇒ 男雇员	
sin. <i>dipendente</i> ⇒ 同. 员工	p. 26
<i>lavoratore in proprio</i> ⇒ 由自己支配的工作者	
sin. <i>lavoratore autonomo</i> ⇒ 同. 独立工作者	p. 38
<i>lavoratrice</i> ⇒ 女工作者	
v. <i>lavoratore</i> ⇒ 见. 工作者	p. 38
<i>lavoratrice dipendente</i> ⇒ 女雇员	
sin. <i>dipendente</i> ⇒ 同. 员工	p. 26
<i>legale rappresentante</i> ⇒ 法定代理人	p. 38
<i>legalizzazione</i> ⇒ 认证	p. 38
<i>legalizzazioni</i> ⇒ 认证	
v. <i>legalizzazione</i> ⇒ 见. 认证	p. 38
<i>legittimi</i> ⇒ 合法	
v. <i>legittimo</i> ⇒ 见. 亲生的/合法	p. 38
<i>legittimo</i> ⇒ 亲生的/合法	p. 38
<i>libero professionista</i> ⇒ 自由职业者	p. 39
<i>libretto postale</i> ⇒ 邮局存折	p. 39
<i>liquidazione</i> ⇒ 清算	p. 39
<i>locatario</i> ⇒ 租户	p. 39
<i>locatore</i> ⇒ 出租人	p. 39

<i>locazione</i> ⇒ 出租	p. 39
<i>luogo</i> ⇒ 地方	
sin. <i>ubicazione</i> ⇒ 同. 地点	p. 65
<i>maggiorenne</i> ⇒ 成年人	p. 40
<i>membro della famiglia</i> ⇒ 家庭成员	
sin. <i>componente della famiglia</i> ⇒ 同. 家庭组成	p. 16
<i>mendace</i> ⇒ 虚假	p. 40
<i>menzionato</i> ⇒ 提及	p. 40
<i>minore</i> ⇒ 未成年人	
sin. <i>figlio minore</i> ⇒ 同. 未成年子女	p. 32
<i>minorenne</i> ⇒ 未成年的	p. 40
<i>mobilità</i> ⇒ 失业	p. 40
<i>modalità</i> ⇒ 程序	p. 40
<i>modello</i> ⇒ 模版	p. 40
<i>monoreddito</i> ⇒ 单一收入	p. 41
<i>motivata</i> ⇒ 理由明确的	
v. <i>motivato</i> ⇒ 见. 理由明确的	p. 41
<i>motivato</i> ⇒ 理由明确的	p. 41
<i>motoveicoli</i> ⇒ 摩托车	
v. <i>motoveicolo</i> ⇒ 见. 摩托车	p. 41
<i>motoveicolo</i> ⇒ 摩托车	p. 41
<i>mutuo</i> ⇒ 贷款	p. 41

<i>mutuo residuo</i> ⇒ 剩余贷款	p. 41
<i>nata</i> ⇒ 出生	
v. <i>nato</i> ⇒ 见. 出生	p. 41
<i>nato</i> ⇒ 出生	p. 41
<i>naturale</i> ⇒ 天生的	p. 41
<i>naturali</i> ⇒ 天生的	
v. <i>naturale</i> ⇒ 见. 天生的	p. 41
<i>nominare</i> ⇒ 委任	p. 41
<i>nominativo</i> ⇒ 名字	p. 41
<i>non affidati a terzi</i> ⇒ 不委托第三方	
v. <i>non affidato a terzi</i> ⇒ 见. 不委托第三方	p. 42
<i>non affidato a terzi</i> ⇒ 不委托第三方	p. 42
<i>nonché</i> ⇒ 以及	p. 42
<i>nubendo</i> ⇒ 未婚	p. 42
<i>nubile</i> ⇒ 未婚的女子	p. 42
<i>nucleo familiare</i> ⇒ 主要家庭	p. 42
<i>obbligo</i> ⇒ 义务	p. 42
<i>obbligo contributivo</i> ⇒ 捐赠义务	p. 42
<i>obbligo di denuncia</i> ⇒ 揭发义务	p. 43
<i>omissione</i> ⇒ 遗漏	p. 43
<i>operaio</i> ⇒ 工人	p. 43
<i>opzione</i> ⇒ 选择	p. 43

<i>ordine pubblico</i> ⇒ 公共秩序	p. 43
<i>ostative</i> ⇒ 阻碍的	
v. <i>ostativo</i> ⇒ 见. 阻碍的	p. 43
<i>ostativo</i> ⇒ 阻碍的	p. 43
<i>ove</i> ⇒ 在哪里/如果	p. 43
<i>partita IVA</i> ⇒ 增值税簿记	p. 44
<i>part time</i> ⇒ 兼职	p. 44
<i>p. time</i> ⇒ 兼职	
v. <i>part time</i> ⇒ 见. 兼职	p. 44
<i>passaporto</i> ⇒ 护照	p. 44
<i>passato in giudicato</i> ⇒ 成为定案	p. 44
<i>patente</i> ⇒ 驾照	
sin. <i>patente di guida</i> ⇒ 同. 驾驶执照	p. 44
<i>patente di guida</i> ⇒ 驾驶执照	p. 44
<i>patologia</i> ⇒ 病理	p. 44
<i>patologia invalidante</i> ⇒ 伤残病理	p. 45
<i>patologie invalidanti</i> ⇒ 伤残病理	
v. <i>patologia invalidante</i> ⇒ 见. 伤残病理	p. 45
<i>patria potestà</i> ⇒ 父权	p. 45
<i>pendere</i> ⇒ 悬而未决	p. 45
<i>pensionato</i> ⇒ 达到退休年龄者	p. 45
<i>pensione</i> ⇒ 养老金	p. 45

<i>permesso di soggiorno</i> ⇒ 居留许可	p. 45
<i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒ 欧盟长期居民居留许可	p. 46
<i>pertinente</i> ⇒ 相应	p. 46
<i>plurireddito</i> ⇒ 多收入	p. 46
<i>portatore di handicap</i> ⇒ 残障者 sin. diversamente abile ⇒ 身心障碍	p. 27
<i>posta elettronica</i> ⇒ 电子邮件	p. 47
<i>Posta Elettronica Certificata PEC</i> ⇒ 认证电子邮件	p. 47
<i>posto</i> ⇒ 地界 sin. ubicazione ⇒ 同. 地点	p. 65
<i>potere di rappresentanza</i> ⇒ 代表权	p. 47
<i>potestà</i> ⇒ 职权	p. 47
<i>potestà genitoriale</i> ⇒ 父母职权	p. 47
<i>prefetto</i> ⇒ 省长	p. 48
<i>presenza effettiva</i> ⇒ 实际存在	p. 48
<i>presenze effettive</i> ⇒ 实际存在 v. <i>presenza effettiva</i> ⇒ 见. 实际存在	p. 48
<i>previo</i> ⇒ 预先	p. 48
<i>procedimenti penali</i> ⇒ 刑事诉讼 v. <i>procedimento penale</i> ⇒ 见. 刑事诉讼	p. 48

<i>procedimento penale</i> ⇒ 刑事诉讼	p. 48
<i>procedura</i> ⇒ 程序	p. 48
<i>procedura di decadenza</i> ⇒ 失效程序	p. 48
<i>procedura di mobilità</i> ⇒ 失业程序	
sin. <i>mobilità</i> ⇒ 同. 失业	p. 40
<i>produrre</i> ⇒ 出示	p. 49
<i>produttore</i> ⇒ 生产者	p. 49
<i>produttore di reddito</i> ⇒ 生产者收入	p. 49
<i>pronunziata</i> ⇒ 宣判	p. 49
<i>protezione sussidiaria</i> ⇒ 辅助保护	p. 49
<i>provvedimenti amministrativi</i> ⇒ 行政措施	
v. <i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ 见. 行政措施	p. 49
<i>provvedimento</i> ⇒ 措施	p. 49
<i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ 行政措施	p. 49
<i>provvedimento di adozione</i> ⇒ 收养措施	p. 50
<i>provvedimento di affidamento preadottivo</i> ⇒ 预收养委托措施	p. 50
<i>pubblica amministrazione</i> ⇒ 公共管理	p. 50
<i>pubbliche amministrazioni</i> ⇒ 公共管理	
v. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ 见. 公共管理	p. 50
<i>pubblicare</i> ⇒ 发布	p. 50
<i>pubblicato</i> ⇒ 出版	p. 50

<i>pubblicazione</i> ⇒ 发表	p. 50
<i>qualifica</i> ⇒ 评定	p. 50
<i>qualifica professionale</i> ⇒ 职业评定	p. 51
<i>qualifica tecnica</i> ⇒ 技术评定	p. 51
<i>quartiere</i> ⇒ 辖区	p. 51
<i>quota di iscrizione</i> ⇒ 注册费	p. 51
<i>quota di pagamento</i> ⇒ 缴费	p. 51
<i>rapporti di adozione</i> ⇒ 收养关系	
v. <i>rapporto di adozione</i> ⇒ 见. 收养关系	p. 51
<i>rapporti di affinità</i> ⇒ 密切的关系	
v. <i>rapporto di affinità</i> ⇒ 见. 密切的关系	p. 51
<i>rapporti di coniugio</i> ⇒ 夫妻关系	
v. <i>rapporto di coniugio</i> ⇒ 见. 夫妻关系	p. 51
<i>rapporti di parentela</i> ⇒ 亲戚关系	
v. <i>rapporto di parentela</i> ⇒ 见. 亲戚关系	p. 52
<i>rapporti di tutela</i> ⇒ 监护关系	
v. <i>rapporto di tutela</i> ⇒ 见. 监护关系	p. 52
<i>rapporto</i> ⇒ 关系	p. 51
<i>rapporto di adozione</i> ⇒ 收养关系	p. 51
<i>rapporto di affinità</i> ⇒ 密切的关系	p. 51
<i>rapporto di coniugio</i> ⇒ 夫妻关系	p. 51
<i>rapporto di parentela</i> ⇒ 亲戚关系	p. 52

<i>rapporto di tutela</i> ⇒ 监护关系	p. 52
<i>rappresentante</i> ⇒ 代理人	p. 52
<i>ratifica</i> ⇒ 批准	p. 52
<i>recapiti</i> ⇒ 通信处	
v. <i>recapito</i> ⇒ 见. 通信处	p. 52
<i>recapito</i> ⇒ 通信处	p. 52
<i>recapito telefonico</i> ⇒ 电话地址	p. 52
<i>recare</i> ⇒ 捎来	p. 53
<i>reddito</i> ⇒ 工资	p. 53
<i>regime orario</i> ⇒ 时间制度	p. 53
<i>registri di stato civile</i> ⇒ 公民身份登记表	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒ 见. 公民身份登记表	p. 53
<i>registri di S. C.</i> ⇒ 公民身份登记表	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒ 见. 公民身份登记表	p. 53
<i>registro dello stato civile</i> ⇒ 公民身份登记表	p. 53
<i>requisiti</i> ⇒ 必要的条件	
v. <i>requisito</i> ⇒ 见. 必要的条件	p. 53
<i>requisito</i> ⇒ 必要的条件	p. 53
<i>residente</i> ⇒ 居民	p. 53
<i>residenti</i> ⇒ 居民	
v. <i>residente</i> ⇒ 见. 居民	p. 53
<i>residenza</i> ⇒ 住宅	p. 53

<i>residenza anagrafica</i> ⇒ 登记住所	p. 54
<i>responsabilità</i> ⇒ 责任	p. 54
<i>responsabilità civile</i> ⇒ 民事责任	p. 54
<i>responsabilità penale</i> ⇒ 刑事责任	p. 54
<i>rettifica</i> ⇒ 纠正	p. 54
<i>ricezione</i> ⇒ 接收	p. 55
<i>richiedente</i> ⇒ 申请人	p. 55
<i>richiedenti</i> ⇒ 申请人	
v. <i>richiedente</i> ⇒ 见. 申请人	p. 55
<i>ricorso</i> ⇒ 求助	p. 55
<i>rifugiato</i> ⇒ 避难者	p. 55
<i>rifugiato politico</i> ⇒ 政治避难	
sin. <i>rifugiato</i> ⇒ 同. 避难者	p. 55
<i>rilasciare</i> ⇒ 颁发	p. 55
<i>rilasciare assenso</i> ⇒ 发布同意	p. 55
<i>rilasciato</i> ⇒ 已颁发	p. 55
<i>rilascio</i> ⇒ 发给	p. 56
<i>rimorchi</i> ⇒ 拖车	
v. <i>rimorchio</i> ⇒ 见. 拖车	p. 56
<i>rimorchio</i> ⇒ 拖车	p. 56
<i>rinnovo</i> ⇒ 续订	p. 56

<i>rinnovo della dichiarazione di dimora abituale</i> ⇒ 惯常居所声明的续订	p. 56
<i>ritirato dal lavoro</i> ⇒ 退出工作	p. 56
<i>ruolo genitoriale</i> ⇒ 父母角色	p. 56
<i>sanzione</i> ⇒ 制裁	p. 57
<i>sanzioni</i> ⇒ 制裁	
v. <i>sanzione</i> ⇒ 见. 制裁	p. 57
<i>sanzione penale</i> ⇒ 刑事制裁	p. 57
<i>sanzioni penali</i> ⇒ 刑事制裁	
v. <i>sanzione penale</i> ⇒ 见. 刑事制裁	p. 57
<i>scanner</i> ⇒ 扫描仪	p. 57
<i>scrittura privata</i> ⇒ 私人字据	p. 57
<i>scuola dell'infanzia</i> ⇒ 儿童学校	p. 57
<i>seguire</i> ⇒ 跟随	p. 57
<i>sentenza</i> ⇒ 判决	p. 57
<i>sentenza di divorzio</i> ⇒ 离婚判决	p. 58
<i>servizio</i> ⇒ 公共事业	p. 58
<i> Sesso</i> ⇒ 性别	p. 58
<i>sezione primavera</i> ⇒ 春季分区	p. 58
<i>sindaco</i> ⇒ 市长	p. 58
<i>sistema tariffario</i> ⇒ 关税体系	p. 58
<i>sito</i> ⇒ 场所	p. 58

<i>sito</i> ⇒ 场所	
sin. <i>ubicazione</i> ⇒ 同. 地点	p. 65
<i>situazione reddituale</i> ⇒ 收入情况	p. 58
<i>sopraindicato</i> ⇒ 上述	p. 59
<i>sottoscritto</i> ⇒ 签名人	p. 59
<i>sottoscrivere</i> ⇒ 署名	p. 59
<i>stato</i> ⇒ 状态 / 国家	p. 59
<i>stato civile</i> ⇒ 户籍	p. 59
<i>stato di disoccupazione</i> ⇒ 失业状态	p. 60
<i>stato di fallimento</i> ⇒ 破产状态	p. 60
<i>stato di famiglia</i> ⇒ 家庭状态	p. 60
<i>stato di liquidazione</i> ⇒ 清算状态	p. 60
<i>stato libero</i> ⇒ 未婚状态	p. 60
<i>status di rifugiato</i> ⇒ 难民身份	p. 60
<i>struttura residenziale</i> ⇒ 住宅机构	p. 60
<i>strutture residenziali</i> ⇒ 住宅机构	
v. <i>struttura residenziale</i> ⇒ 见. 住宅机构	p. 60
<i>studente</i> ⇒ 学生	p. 61
<i>suddetto</i> ⇒ 上述	p. 61
<i>suindicato</i> ⇒ 上面提到	p. 61
<i>supportare</i> ⇒ 支持	p. 61

<i>sussistere</i> ⇒ 存在	p. 61
<i>tariffa</i> ⇒ 价目	p. 61
<i>tempo pieno</i> ⇒ 全日制	p. 61
<i>terapia</i> ⇒ 治疗	p. 62
<i>terapia di sostegno</i> ⇒ 支持治疗	p. 62
<i>testamento</i> ⇒ 遗嘱	p. 62
<i>titolare</i> ⇒ 企业主	p. 62
<i>titolo</i> ⇒ 称号	p. 62
<i>titolo di abilitazione</i> ⇒ 合格证书	p. 62
<i>titolo di aggiornamento</i> ⇒ 修订证书	p. 62
<i>titolo di formazione</i> ⇒ 培训证书	p. 63
<i>titolo di specializzazione</i> ⇒ 特长证书	p. 63
<i>titolo di studio</i> ⇒ 学历证书	p. 63
<i>trascrizione</i> ⇒ 注册	p. 63
<i>trascrizione dell'atto di nascita</i> ⇒ 注册出生行为	p. 63
<i>trasmesso in cartaceo o telematico</i> ⇒ 纸质	p. 64
<i>trattamento cartaceo dei dati</i> ⇒ 传输纸质资料	p. 64
<i>trattamento economico</i> ⇒ 经济待遇	p. 64
<i>tutela</i> ⇒ 监护	p. 64
<i>tutore</i> ⇒ 监护人	p. 64
<i>ubicazione</i> ⇒ 地点	p. 65

<i>ufficiale d'anagrafe</i> ⇒ 官方户籍登记	p. 65
<i>ufficio anagrafe</i> ⇒ 户籍登记办公室	p. 65
<i>ufficio competente</i> ⇒ 主管办公室	p. 65
<i>un ammontare di</i> ⇒ 一定量	p. 65
<i>unità immobiliare</i> ⇒ 不动产个体	p. 65
<i>URP</i> o <i>Ufficio Relazioni con il Pubblico</i> ⇒ 公共关系办公室	p. 66
<i>usufruttuario</i> ⇒ 有使用收益权者	p. 66
<i>usufrutto</i> ⇒ 使用收益权	p. 66
<i>utente</i> ⇒ 用户	p. 66
<i>variazione anagrafica</i> ⇒ 变更户籍登记	p. 66
<i>vedova</i> ⇒ 寡妇	p. 66
<i>vedovo</i> ⇒ 鳏夫	p. 66
<i>veicolo</i> ⇒ 车辆	p. 66
<i>veridicità</i> ⇒ 诚实	p. 66
<i>veritiero</i> ⇒ 真实	p. 67
<i>vigente disposizione</i> ⇒ 有效规定	p. 67
<i>vigenti disposizioni</i> ⇒ 有效规定	
v. <i>vigente disposizione</i> ⇒ 见. 有效规定	p. 67
<i>vincolo affettivo</i> ⇒ 感情约束	p. 67
<i>vivere a carico</i> ⇒ 依靠抚养	p. 67

accesso

accesso entrata, ingresso in un luogo, in una lista, in una graduatoria.

进入 入场，进入一个地点，一个列表，一个名单。

acquisito ottenuto.

取得的 获得的。

addetto chi è assegnato ad un compito o ad un ufficio.

雇员 被分配到一个任务或一个职务的人。

adeguato consono, proporzionato, appropriato.

适当的 符合的，相称的，适宜的。

adempimento conseguente azione che si deve fare in relazione a quanto richiesto.

后续执行 必须按照要求执行的行为。

adottivo scelto come proprio, preso in adozione.

收养的 选择作为自己的，由领养取得。

adozione atto con cui è possibile prendere un figlio altrui come figlio proprio. L'adozione fa assumere, al minore, lo stato di figlio legittimo delle persone che lo hanno adottato, dei quali porta anche il cognome.

收养 收下别人的儿女作为自己的儿女的行为。对于收养的未成年人，其姓氏可以取用收养人的亲生子女之姓氏。

affidamento familiare accoglienza temporanea, nella propria famiglia, di un minore privo di un ambiente familiare idoneo alla sua crescita fisica, psicologica e affettiva. sin. *affido familiare*

affidamento preadottivo

家庭寄养 对于缺乏适合其身体心理及情感成长的家庭环境的未成年人的临时接待。同. 托养

affidamento preadottivo periodo di prova di convivenza, del bambino con la coppia che aspira alla sua adozione, che precede la pronuncia di adozione definitiva. sin. *affido preadottivo*

预收养委托 在最终确定收养关系前，儿童与希望收养的夫妻共同生活的一段试用期。同. 预领养

affidamento residenziale a terzi intervento temporaneo di aiuto e di sostegno ad un minore accolto da una famiglia, coppia o single, senza alcun rapporto di parentela con la famiglia del minore che si trova in difficoltà.

第三方居住委托 对于有困难的未成年人的临时介入行为，接纳及帮助或资助该未成年人的家庭，夫妻或单身，都与该未成年人的家庭无任何亲戚关系。

affidatario chi ha in affidamento qualcuno o qualcosa.

受托人 受到某人或某事委托的人。

affidato a terzi riferito a un figlio minore accolto in una famiglia senza vincoli di parentela con la famiglia di origine del minore.

第三方寄养 相关未成年子女被一个家庭接纳，该家庭与未成年人原家庭无任何亲缘关系。

affido consegna di un minore ad una famiglia o ad un ente che se ne occupi per il periodo in cui la famiglia di origine non può farlo.

寄养 将一个未成年人移交于一个家庭或一个机构一段时间，该期间内原生家庭不可监护。

affinché

affinché al fine di, allo scopo di.

使得 为了，为的是。

affine parente acquisito tramite il matrimonio.

姻亲 由婚姻途径获得的亲戚。

affinità rapporto di parentela tra persone non consanguinee.

姻亲关系 非血缘关系的人际间亲戚关系。

affissione collocazione in luogo pubblico di avvisi, manifesti pubblicitari, cartelloni.

招贴 张贴在公共场合的通知，海报，广告，宣传。

agevolazione facilitazione.

灵便 方便。

agevolazione tariffaria facilitazione nel pagamento di una tariffa che può essere scontata, applicata a determinate fasce di reddito per un servizio.

关税便利 在支付某些关税是有折扣优待，适于特定收入群体的一种服务。

aggiornamento revisione, controllo, completamento e correzione di dati e documenti.

更新 订正，控制，补充和修正数据及文件。

aggiudicazione assegnazione, attribuzione.

判给 委派 分配。

AIRE Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero contiene i dati della popolazione, dei cittadini italiani che risiedono

ai sensi e per gli effetti

all'estero.

海外居注意大利人登记处 包含海外居注意大利人的人口数据。

ai sensi e per gli effetti secondo quanto stabilito e per quanto ne può conseguire.

据此与为了达到效果 根据既定的情况和为了能够实现某结果。

albo registro pubblico comprendente i nominativi di coloro che sono abilitati all'esercizio di una determinata professione; tavola o spazio di parete limitato da una cornice, su cui si affiggono pubblici avvisi.

布告栏 公开登记簿包括授权于特定的职业活动；由边框限定的一个面板或者空间，用于张贴通知。

albo pretorio apposito spazio presso il quale le pubbliche amministrazioni affiggono notizie ed avvisi di interesse pubblico.

告示板 公共管理部门张贴公益消息与通知的专门空间。

allegare unire un documento ad una pratica, ad una lettera, ad un accordo.

附上 将一个文件加入到一个案件中，一个信件中，一个协议中。

allegato documento, modulo, scritto che deve essere unito ad un altro che è il principale.

附件 必须被附加到一个主要内容内的文件，表格，手稿。

ambito spazio circoscritto dentro cui ci si muove o si agisce.

范围 我们在其间移动或行动一个约束的空间。

ambito territoriale sociale

ambito territoriale sociale aggregazione intercomunale che ha il compito di avviare nuove forme e modalità di progettazione, organizzazione e gestione associata dei servizi sociali di base.

社会地域范围 在基本社会服务的设计, 组织, 联合管理走向新形势和方法的社区间的聚集。

ammontare la somma, il totale, l'importo.

总额 总数, 全部, 全额。

anagrafe insieme di registri (APR e AIRE) in cui sono elencati il numero e lo stato civile degli abitanti di un comune. Nell'anagrafe sono registrate le posizioni relative alle singole persone, alle famiglie e alle convivenze, che hanno fissato nel comune la residenza, nonché le posizioni relative alle persone senza fissa dimora che hanno stabilito nel comune il proprio domicilio; ufficio anagrafe: ufficio comunale dove si trovano, si conservano e si aggiornano tali registri.

户籍登记 注册登记的集合 列出一个城市居民的人数和婚姻状况。在户籍登记中, 定居该城市的个人、家庭以及同住者, 以及非固定居民但拥有居所者的相关位置都被登记; 户籍登记办公室: 一个创建, 保存, 更新上述的注册信息的市立办公室。

Anagrafe della Popolazione Residente o ***APR*** registro in cui è elencata la popolazione residente in un comune.

居民人口登记 列出一个城市居民人口列表的注册信息。

ancorché benché, sebbene.

虽然 即使, 尽管。

annotazione

annotazione appunto, promemoria. Registrazione, per lo più succinta o abbreviata.

注解 记录, 备忘录, 注册, 大多简明扼要或为缩写。

annotazione a margine registrazione che viene effettuata in atti di stato civile; modifica, osservazione, postilla a un testo.

边注 执行一个婚姻状况行为的注册; 以一段文本的修改, 评论, 旁注。

apostille autenticazione che convalida, con pieno valore giuridico, sul piano internazionale, l'autenticità di qualsiasi atto pubblico.

附注 有充分法律价值的有效的鉴定, 在国际层面上, 任何公开行为的真实性。

apporre porre accanto, mettere sopra o sotto, aggiungere.

签署 置于边上, 放在上面或下面, 增添。

a seguito di a causa di, in conseguenza di.

继而 因此, 后果是。

ASL o Azienda Sanitaria Locale ente pubblico locale che fornisce i servizi del Sistema Sanitario Nazionale in un determinato ambito territoriale.

本地医疗公司 在特定地域环境提供国家医疗系统服务的本地公共机构。

assegno di maternità

assegno di maternità erogazione di natura economica da parte dell'INPS, concessa dai comuni a donne che non beneficiano di un trattamento previdenziale o economico di maternità, o di un trattamento previdenziale o economico di maternità ridotto, d'importo uguale o superiore all'importo massimo dell'assegno. L'erogazione è concessa in caso di nascite, adozioni o affidamenti preadottivi, in favore di donne residenti, cittadine italiane o comunitarie o in possesso di carta di soggiorno (Permesso C.E. soggiornanti di lungo periodo) o in possesso di attestazione di rifugiate o di protezione sussidiaria per ogni figlio nato o per ogni minore ricevuto in adozione o in affidamento preadottivo.

孕产妇津贴 由社会保障机构(INPS)提供的经济性质补助, 由城市机构发放至没有受益于社会救济或孕产补助, 受益于缩减额度的社会救济或孕产补助的孕产妇, 其数额大于或等于本津贴的最大数额。本津贴发放于新生儿降生, 收养或预收养成立时, 受益人为女性居民, 意大利籍或欧盟籍的妇女, 或持有居留卡(长期的居留许可)或持有难民证明, 或补助每个子女出生, 或补助每个被收养或预收养的未成年人。

assenso approvazione, consenso, adesione; consenso di un terzo che condiziona la validità di un atto emanato da altri.

同意 赞成, 一致, 支持; 是第三方对于其他人发出的文书的有效性的赞成决定。

assimilato considerato come simile; diventato simile.

同化 被认为相似; 成为类似的。

assolvere aver eseguito un compito, un obbligo.

履行 已经执行一个任务, 一个义务。

a titolo gratuito

a titolo gratuito gratuitamente, senza compenso.

免费 免费的，无偿的。

attestato di soggiorno attestato rilasciato a cittadini UE dagli uffici anagrafici che certifica il possesso dei requisiti per soggiornare in Italia. Documento valido a tempo indeterminato, dopo 5 anni di mantenimento continuativo dei requisiti si può richiedere l'attestato di soggiorno permanente.

居留证书 由户口登记机构发放给欧盟公民的证书，证明其拥有留居意大利的要求。该文书的有效期不定，在连续持有5年的留居要求后可申请永久居留证书。

attestazione documento che comprova qualcosa; dichiarazione, testimonianza.

证明 证明某事的文件；声明，证据。

attestazione di invalidità dichiarazione e documento che comprova che la persona è invalida.

无效证明 证明此人是无效的声明或文件。

atto azione che produce effetti giuridici; documento con o senza valore legale.

行为公文 产生法律效力的行为；有或没有法律价值的文件。

atto di assenso atto d'approvazione, di consenso, d'adesione.

同意行为 用作批准，赞同，支持的行为。

atto di compravendita atto attraverso cui avviene il trasferimento di un diritto di proprietà in cambio del pagamento di una somma di denaro. sin. *contratto di compravendita*

买卖行为 通过支付一定数额的货币作为交换产生的所有权

atto di nascita

转移的行为。同. *买卖合同*

atto di nascita atto che comprova la nascita di una persona, indica il luogo, l'anno, il mese, il giorno e l'ora della nascita, il sesso della persona e il nome che le viene dato. Nel documento sono inoltre indicate le generalità, la cittadinanza, la residenza dei genitori.

出生证明 证明一个人出生的公文, 记录出生地点, 年, 月, 日和出生时刻, 性别和被给予的名字。在文件中还需指明其父母的身份, 国籍, 住址。

atto di notorietà atto ufficiale di giuramento con cui, alla presenza di testimoni, si dichiara di essere a conoscenza di un fatto. sin. *atto notorio*

宣誓书 一个官方的宣誓公文或行为, 在证人出席的情况下, 声明已经知晓一个事实。同. *宣誓行为*

atto di successione atto che avviene sulla base di un testamento che individua gli eredi e il patrimonio da dividere, detto anche successione testamentaria. In assenza di testamento invece si ha un atto di successione legittima che individua il patrimonio e gli eredi secondo la legge.

继承行为 基于遗嘱进行的继承人确定与遗产划分的行为, 也被称为遗嘱认证。在没有遗嘱的情况下, 则将根据法律按照法定继承确定继承人以及划分遗产的行为。

atto introduttivo del giudizio atto che può avere la funzione di avviare un procedimento giudiziario. Le forme di questo atto possono essere la citazione o il ricorso.

传讯令状 一种有启动法律程序功能的文书, 此类文书的形式可以是传票或上诉状。

attribuzione

attribuzione assegnazione.

授予 分配

autenticato confermato come autentico da un pubblico ufficiale.

经认证的 经相关公职机构确认为真实有据的。

autenticazione certificazione dell'autenticità di un documento.

认证 证明真实性的文件。

autocertificazione dichiarazione firmata su un foglio di carta semplice dal cittadino che certifica, assumendosene la responsabilità, dati personali in sostituzione di un certificato rilasciato da un ufficio pubblico. Consente di sostituire certificazioni amministrative su fatti, stati e qualità che sono documentati in registri pubblici. Ad esempio, serve a dichiarare il possesso di determinati titoli e requisiti. La persona che firma decade dai benefici qualora risulti la non veridicità dei contenuti delle dichiarazioni. Fare false dichiarazioni è un reato. sin. *dichiarazione sostitutiva di certificazione*

自我证明 公民在一张普通纸张上的署名声明，承担责任的个人信息证明，用于替换公共部门颁发的证明。允许用此证明取代签署者在公共机构提供文件的对事实，状态，性质的管理证明。例如，用于声明拥有特定的资格和条件。万一发现不真实的声明内容，签署人丧失权益。做虚假的声明是一种犯罪。同. *代替认证声明*

autorità competente ente, ufficio che ha capacità o autorità di esercitare una determinata funzione e di esprimersi su determinate questioni.

主管机关 对于履行某特定职责和表达某特定问题有能力或

autoveicolo

职权的实体，机构。

autoveicolo veicolo da trasporto su strada con motore proprio, a quattro o più ruote.

机动车 使用自身引擎驱动的四轮或大于四轮的用于道路交通运输的车辆。

barrare contrassegnare qualcosa con una o più linee.

划线 用一条或多条线标明某事物。

beneficiare trarre vantaggio da qualcosa.

惠及 从某事物处获得好处。

cambio di residenza consiste nel trasferimento della propria dimora abituale da un comune ad un altro. E' quindi necessario, quando si proviene da un altro comune, effettuare l'iscrizione anagrafica nel nuovo comune.

居住地变动 存在于本人住所从一个城镇搬迁至另一个。因此当由另一个城镇迁来时，须要在新的城镇完成登记注册。

canone prestazione in denaro o in altra forma, corrisposta periodicamente per l'utilizzo di un bene.

租金 以现金或其他形势给付，付费期间可以用某资产。

CAP o **Codice di Avviamento Postale** numero assegnato dal sistema postale a ogni località italiana per permettere lo smistamento della corrispondenza.

邮政编码 一个由邮政系统给意大利每个地区编排的一一对应的号码，用于信件分拣。

cartaceo di carta, su carta.

carta di circolazione

纸张的 纸的，纸上的。

carta di circolazione documento necessario alla circolazione e alla guida su strada pubblica di autoveicoli, motoveicoli e rimorchi che assolve alla funzione di attestarne l'idoneità alla circolazione.

行驶证 机动车，摩托车，拖车进入公共道路行驶所必须的文件，用于证明车辆行驶的适用性。

carta di identità documento di riconoscimento rilasciato dal comune di residenza valido per l'espatrio negli Stati UE e nei paesi con i quali ci sono particolari accordi internazionali. Per l'espatrio dei minori è necessario l'assenso dei genitori. Per i cittadini stranieri è un documento valido solo sul territorio italiano. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

身份证 由所居住城镇发证，在欧盟各国以及签署特定国际协定的国家有效的识别性证件。未成年人出国需经过其家长同意。对于外国公民本证只在意大利境内有效。同. *国境内有效证件*

casalinga chi si dedica prevalentemente alle faccende domestiche, che si occupa dell'andamento familiare e dei lavori domestici, esercitando una professione non retribuita.

家庭妇女 指的是以家务活动为主，从事家庭内部建设和家务劳动，无外部收入职业的人。

casella di posta certificata indirizzo di posta certificata che si deve utilizzare perché la posta abbia valore legale.

认证邮箱 经过认证的邮寄地址，因为邮件具有法律价值所以必须使用。

casellario giudiziale

casellario giudiziale schedario istituito presso la procura della Repubblica di ogni tribunale dello Stato, con lo scopo di raccogliere e conservare gli estratti dei provvedimenti dell'autorità giudiziaria o amministrativa, in modo tale che sia sempre possibile conoscere l'elenco dei precedenti penali e civili di ogni cittadino.

司法记录 国家检察机关和国家的各个法院的文件集，目的是收集和保存司法或行政管理机构的措施的摘要，用这样的方式以便随时可以调取每个公民的刑事民事过往记录一览表。

cassa integrazione sussidio che lo Stato prevede venga assegnato, da parte dell'INPS, ai lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche in quanto il loro datore di lavoro ha provveduto ad una riduzione o ad una sospensione della loro attività lavorativa e quindi del loro compenso.

裁员工人补助 由国家社会保障部门规定和分发的补助金，当工人的雇主采取缩减生产规模或停产以致影响薪金发放的情况下，补助发放对象为这些处于不稳定经济状况下的工人。

categoria di pensione gruppo, genere, tipologia a cui può appartenere una pensione.

养老金类别 可以归属为养老金的团体，类型，种别。

cecità mancanza totale o parziale della vista.

盲 视力的完全或部分缺失。

ceduto in locazione dato in affitto.

租赁 出租。

celibe uomo non sposato, scapolo.

单身（男） 未婚男子，单身汉。

certificato

certificato documento con cui l'autorità competente afferma l'esistenza di un fatto o di un diritto.

证明书 由权威职权认证存在某事实或某权利的文件。

certificato di morte su modello internazionale attesta il decesso di una persona. E' un documento plurilingue redatto secondo un modello internazionale che può essere utilizzato nei paesi che hanno aderito alla Convenzione di Vienna del 1976. E' un documento che non necessita per il suo uso, nei paesi esteri convenzionati, di traduzione e legalizzazione.

国际模式的死亡证明书 证明一个人的死亡。该证明文件以多语言和国际模式编写，可以在所有1976年维也纳公约的缔约国使用。在这些缔约国里，该证明可不经翻译和认证即直接使用。

certificazione dichiarazione di un'autorità competente con cui si attesta un fatto; documento che comprova qualcosa; insieme dei documenti occorrenti per una determinata pratica burocratica; autenticazione, dichiarazione, testimonianza.

证明 有担保事实的主管机构的声明；证明某事的文件；对于特定的官方的手续所需的必要文件合集；认证，声明，证词。

cessazione sospensione temporanea o definitiva di qualcosa.

停止 临时或永远的终止某事物。

ciclomotore motociclo a due ruote con bassa potenza e cilindrata, inferiore a 50 cc.

助力车 小马力两门摩托车，气缸排量小于50毫升。

cittadinanza

cittadinanza appartenenza di un individuo ad uno Stato, da cui gli derivano speciali diritti e doveri.

公民身份 个体对于一个国家归属，由此产生的特别的权利和义务。

cittadinanza straniera appartenenza di un individuo ad uno Stato estero.

外国公民身份 个体对于一个外国国家归属。

cittadino chi ha la cittadinanza di uno Stato.

公民 有一国公民身份的人。

coadiuvante chi aiuta qualcuno in un lavoro o che assolve alcuni compiti.

帮助者 帮助某个人完成一项工作或借解决某些问题的人。

codesto questo.

那 那个。

codice fiscale combinazione di lettere e numeri con cui è identificato ogni contribuente, il documento è rilasciato dall'agenzia delle entrate.

税号 由字母和数字组成的一串号码，可以鉴别出每一个纳税人，该文件由税务机关发放。

comodato d'uso tipologia di contratto in base al quale si concede l'uso di un bene ad un'altra persona per un determinato periodo di tempo concordato tra le parti.

借用 一种协议类型，基于在双方达成一致的特定期间内，承认由一方使用另一方的某一资产。

comodato d'uso di un immobile

comodato d'uso di un immobile consiste nella consegna, da parte di una persona ad un'altra, di un immobile affinché lo usi e lo restituisca allo scadere del termine prestabilito o qualora venga richiesto.

不动产的借用 存在于不动产从一个人到另一个人交付中，其间使用它并在到预定期限到来时或任何被要求归还的时候归还它。

componente ciascuna delle persone che fanno parte di un gruppo definito.

成员 组成一个明确团体的每一个人。

componente della famiglia ogni membro, qualsiasi persona che fa parte della famiglia. sin. *membro della famiglia*

家庭组成 每一分子，组成该家庭的任何人。同. **家庭成员**

comportare implicare.

带来 含有。

comune ente pubblico territoriale che, attraverso un consiglio comunale, una giunta e un sindaco, amministra autonomamente un centro abitato e il territorio circostante; zona geografica definita a livello amministrativo.

市镇行政单位 一个区域的公共机构，通过一个市镇议会，一个委员会和一个市长，独立负责管理一个聚居中心及周边地区；在行政级别上定义的地理区域。

comune di nascita comune dove una persona è nata.

出生城市 一个人出生所在的城市。

comune di provenienza

comune di provenienza comune dove una persona ha vissuto abitualmente e che era stato scelto precedentemente come residenza anagrafica. Deve essere dichiarato nella “dichiarazione di residenza”.

来自城市 一个人过去定居的城市，并且曾经选择其为户籍登记所在城市。必须将其声明于“居住声明”中。

comune di residenza comune dove una persona vive abitualmente che viene scelto come residenza anagrafica.

居住城市 一个人通常生活的城市，并且将其选做户籍登记城市。

comunicazione notizia o dichiarazione diffusa per ragioni informative, organizzative, direttive.

通告 消息或声明，普遍为信息的，组织的和指令的原因。

comunità insieme di individui che condividono lo stesso ambiente fisico e tecnologico, formando un gruppo riconoscibile, unito da vincoli organizzativi, linguistici, religiosi, economici e da interessi comuni.

团体 由一些共享同一个物理和技术的环境个体组成的，形成一个可识别组合，他们由组织的，语言的，宗教的，经济关联的以及共同的爱好相维系。

concessione atto con cui la pubblica amministrazione dà a un privato il diritto di usare un bene dello Stato o di gestire un pubblico servizio.

特许 政府给个人使用国家资产或管理公共服务的权利的行为。

condanna penale

condanna penale pena e obblighi inflitti ad un individuo dalla sentenza di un giudice.

刑事判罪 经一个法官判决一个个体接受刑事处罚和强制义务。

condizione non professionale riferito a una persona inattiva o non forza di lavoro. La popolazione in condizione non professionale è costituita da: minori di 15 anni, persone in cerca di prima occupazione, casalinghe, studenti, ritirati dal lavoro, persone di 15 anni e più non in condizione professionale che non rientrano nelle voci precedenti, compresi gli invalidi al lavoro e coloro che stanno assolvendo gli obblighi di leva.

非职业状态 涉及不活动的或非劳动力的人。在这种非职业状态下的人口由以下几类组成：未满15周岁的未成年人，在寻找第一份工作的人，家庭主妇，学生，退休人员，年满15周岁不在工作状态且不在以上各类人群中的，包括丧失丧失工作能力者与正在服兵役者。

condizione ostativa condizione che è di ostacolo, di impedimento o che costituisce motivo di annullamento.

阻碍状态 有障碍的状态，被妨碍和阻止的状态或创立一个废除的动机的状态。

conferimento assegnazione, attribuzione, consegna di qualcosa a qualcuno.

授予 分配，给予，交付某物于某人。

conforme corrispondente, uguale, identico.

相同的 相符的，同样的，完全一致的。

conformità rispondenza, concordanza.

conformità all'originale

符合 一致，和谐。

conformità all'originale corrispondenza all'originale.

与原件相符 与原件对应。

coniugata riferito a donna sposata.

已婚（女） 指的是已婚女性。

coniugato riferito a uomo sposato.

已婚（男） 指的是已婚男性。

coniuge ciascuna delle due persone unite in matrimonio.

配偶 由婚姻相结合的两人中的每一者。

coniugio unione matrimoniale.

结婚 婚姻的结合。

consapevole riferito ad una persona che sa, è informata, è al corrente di qualcosa, si rende conto di qualcosa. sin. *conscio*

认识到的 涉及的是一个明白的人，被通知的，知悉某事中的，意识到某事的。同. *清醒的*

consapevole della responsabilità penale essere a conoscenza che, se la dichiarazione o quanto viene firmato non corrisponde al vero, si compie un reato che può essere giudicato e punito dall'autorità giudiziaria.

认识到刑事责任 已经了解到，如果已经签过字的声明与真实情况不符，将会构成犯罪，会被法院审判并处以刑罚。

conseguente che consegue, che deriva.

conseguito

随之发生的 跟随发生的，由...产生的。

conseguito ottenuto, raggiunto.

已取得的 获得的，实现的。

conservare custodire un oggetto, un bene, un documento.

保存 看管一个物品，一份财产，一份文件。

conservato custodito.

保存的 看管的。

consultabile che si può consultare, vedere, controllare.

可参考的 可以咨询，观看，核对的。

contestualmente nello stesso momento.

同时 在同一时刻。

contitolare chi è titolare insieme ad altri.

合伙人 与他人共同拥有某物的人。

conto corrente strumento tecnico bancario che indica il deposito di denaro da parte del titolare del conto all'interno di un istituto di credito.

来往账户 银行业的技术工具，用于指示账户持有人在该金融机构内存款的数额。

contratto accordo, intesa, di due o più parti per costituire, modificare o estinguere un rapporto giuridico; vincolo.

合同 协议，协定，由双方或多方建立，修改或废除的一个法律的报告；约束。

contratto di locazione

contratto di locazione accordo scritto tra il proprietario di un bene e la persona che desidera avere quel bene in affitto che prevede il pagamento di un canone, di solito mensile, di un certa somma stabilita. sin. *contratto di affitto*

租赁合同 财产所有人与希望租到该财产的人签署的一个协议，希望租到该财产的人需支付一定数额的租金，一般为月租。同. *出租合同*

contratto registrato contratto di affitto registrato all'agenzia delle entrate che prevede il pagamento delle imposte dovute.

注册合同 于税务机构注册过的出租合同，以便支付应缴纳的税金。

convenuto chi è citato in giudizio.

被告人 被法庭传唤的人。

convivente chi vive con un'altra persona.

同居者 与另一人一同生活的人。

copia riproduzione esatta di uno scritto o di un documento.

副本 准确再现的一份书写文字或一份文件。

copia conforme all'originale atto o documento che ne riproduce un altro, di solito emesso da una pubblica amministrazione e la cui fedele corrispondenza all'originale è attestata dalla dichiarazione formale di un pubblico ufficiale per legge autorizzato a tali funzioni. L'attestazione di conformità non certifica la genuinità del documento originale, ma solo la fedele corrispondenza alla copia. sin. *copia autenticata*

核证副本 由一份证书或文件所产生的复制品，该副本一般由公共行政部门发布，并且有法律授权的官方的声明证实该

copia fotostatica

副本与原件准确相符。相符证明不可证明原文件的真实性，仅可以证明副本与原件的准确一致。同. *认证副本*

copia fotostatica fotocopia; riproduzione su carta di documenti ottenuta per mezzo di macchine fotomeccaniche; qualsiasi copia fotografica ottenuta da un negativo.

影印副本 复印件；由影印机器在纸上生成的文件副本；任何由底片获得的摄影复制品。

criterio misura di giudizio, parametro di valutazione.

标准 判断的度量，评价的参数。

criterio in alternativa misura, parametro di valutazione che si sceglie escludendo uno o più parametri possibili.

取舍标准 度量，用于排除选择一个或多个可用的参数的评定参数。

curatela assistenza prescritta dalla legge a favore di individui che non abbiano piena capacità giuridica. Cura degli interessi di un minore o di una persona inabilitata che è parzialmente incapace e che può compiere solo atti di ordinaria amministrazione, ovvero l'acquisto di beni di consumo.

监护职责 法律中规定的对无完全行为能力的个体的协助。用于保障未成年人或不完全行为能力人的权益，这种保障只可以由普通行政行为履行，或者购买消费品。

curatore chi esercita la curatela, ovvero la cura degli interessi di un minore o di persona incapace.

监护人 履行监护的人，或者保障未成年人或不完全行为能力人的权益的人。

data di concessione

data di concessione giorno in cui viene conferito a un privato il diritto di concessione.

特许日期 将特许权颁发给个人的日期。

datore di lavoro chi utilizza la forza lavoro di personale dipendente, dietro pagamento di compenso.

雇主 使用独立人作为劳动力，并支付酬劳的人。

decadenza perdita di un diritto, di un beneficio, di un potere.

失效 失去一个权利，一个利益，一个能力。

decedere morire, spegnersi.

亡故 死亡，逝世。

deceduto morto, defunto, estinto.

亡故的 死去的，死去的，已故的。

decesso morte.

死亡 逝世。

decorrenza retroattiva indica che l'atto o il beneficio estende la sua efficacia anche al tempo precedente.

追溯既往 指出行为或者其效果衍生的利益，包括在过往时间里的。

decreto provvedimento di carattere legislativo o amministrativo emanato da un organo del potere esecutivo. Documento contenente disposizioni, atto ufficiale con cui il capo di un'amministrazione comunica una propria decisione.

政令 由执行机构颁布的具有立法或行政特征的措施。包含命令，主管部门的负责人传达他们的决定官方行为的文件。

denuncia

denuncia atto, normalmente facoltativo, con cui si informa l'autorità giudiziaria di un reato.

控告 公文，一般来说为非强制性的，用它来将某罪行通知司法机构。

destinatario persona a cui è destinata una cosa o è rivolto un messaggio.

收件人 作为某件物品送达目标的人或某信息传达目标人。

dichiarante chi fa, sottoscrive o presenta una dichiarazione.

公告人 制作，签署或提出一个公告声明的人。

dichiarare testimoniare, attestare, affermare qualcosa.

声明 作证，证明，确认某些东西。

dichiarazione atto che può avere valore giuridico, con cui si afferma, si proclama, si sostiene qualcosa.

声明书 具备法律价值的文书，用于确认，宣告，支持某事物。

dichiarazione di residenza dichiarazione dei dati relativi alla residenza. Consiste in un modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune per fissare la residenza nel comune medesimo. Il modulo deve essere compilato nel caso di una nuova iscrizione, provenienza dall'estero o da altro comune, oppure per il cambio di abitazione nell'ambito del comune stesso.

居住声明 与居住相关的信息的声明。其中包含一个表格，须填写并送交至当地城镇政府的户籍登记部门，以便将居住户籍定于这一城镇。表格在下列情况必需提交新的注册，从外国或另外的市镇迁入，或在同一个城镇更换住宿状况。

dichiarazione di “terzi”

dichiarazione di “terzi” testimonianza di un'altra persona.

第三方声明 另一个人的证词。

dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione

documento sottoscritto da una persona già residente in un'abitazione che dichiara di essere a conoscenza che “terze persone” hanno presentato domanda di residenza nella stessa abitazione.

住处变更第三方声明 由一人签署的文件，签署人已经住在这一住处，声明内容为已经了解第三方的一个人在这一住处递交了户籍申请这一情况。

dichiarazione mendace dichiarazione che non corrisponde al vero. Si tratta di una affermazione falsa effettuata in un documento. Il rilascio di affermazioni non veritiere è punito ai sensi del codice penale. *sin. falsa dichiarazione, dichiarazione non veritiera*

虚假声明 与真实情况不符的声明，它涉嫌一个在文件中实行了一个虚假的陈述。发布不真实的声明根据法律将受到处罚。同. *假声明, 不实声明*

dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

dichiarazione che sostituisce un atto di notorietà.

宣誓书取代声明 可以用作取代宣誓书的声明。

dicitura breve testo con cui si dà un'informazione.

说明 传达某个信息的简短文字。

dimora abituale luogo dove una persona risulta stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

惯常居所 在一个市域内一个人稳定出现的地点。

dimorare abitualmente

dimorare abitualmente risultare stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

惯常居住 在一个市域内稳定出现。

dipendente lavoratore, lavoratrice la cui attività è diretta da altri. sin. *lavoratore dipendente, lavoratrice dipendente*

员工 工作人员，其活动被他人导向。同. *男雇员, 女雇员*

dipendente addetto dipendente incaricato di un compito o di una mansione.

指定员工 被委任于某一任务或某一职责的员工。

dirigente persona che ha funzioni direttive nell'ambito di una determinata organizzazione.

领导者 在一个特定组织环境内有领导职责的人。

diritto complesso di norme stabilite dalla consuetudine o dalla legge, che regolano i rapporti tra gli individui di una società; ciò che ogni cittadino può rivendicare di fronte alla comunità.

法规/权利 由习惯法或法律条文组成的一个规范的整体，用于调节社会中个体之间的关系；每一个公民在集体面前都可以提出的要求。

diritto di affissione tassa che si paga per poter affiggere manifesti.

张贴税 张贴海报需要缴纳的税款。

disagio condizione di malessere, di inquietudine, di insoddisfazione. Mancanza di ciò che è necessario.

不便 不适的，不安的，不满的状况，缺乏所必需的。

disagio economico

disagio economico stato di inadeguatezza per mancanza del denaro sufficiente a garantire una vita dignitosa.

经济困境 因缺乏足够的，可以保证有尊严的生活的资金所产生的不适当的状态。

disagio sociale stato di inadeguatezza della persona rispetto al sistema sociale in cui vive, che lo porta a uno stato di sofferenza o all'assenza di benessere.

社会困境 某个体在其所生活的社会制度中产生的，导致其苦难状态或缺乏幸福的一种不适当的状态。

di seguito successivamente, sotto.

以下 然后，如下。

disoccupato chi non ha occupazione, lavoro, impiego o lo ha perduto.

失业者 没有或已经失去就业，工作，未被雇用的人。

disposizione regola, ordine, prescrizione, norma giuridica.

规定 规则，秩序，指示，法规。

diversamente abile persona con qualche problema fisico, psicologico o che presenta minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali di vario grado. sin. *portatore di handicap*

身心障碍 有生理或心理的问题，或表现为生理，心理或感官上存在不同程度缺陷的人。同. **残障者**

documentazione idonea documenti utili, appropriati, necessari allo scopo.

适当的文件 有用的，恰当的，达到目的所必须的文件。

documento

documento tutto ciò che serve a documentare qualcosa, a fornire informazioni su un determinato argomento; mezzo, in genere scritto, che attesta o conferma la realtà di un fatto.

文件 所有的用作记录某事物的，为一个特定的主题提供信息；方式，一般为书写的，用作证明或确认某一事件的真实性。

documento d'identità documento che afferma con sicurezza l'identità del suo portatore ed è emesso da un'autorità competente. sin. *documento di riconoscimento*

身份证件 由主管机构签发的，可以确认持有人的身份的文件。同. 识别文件

domanda di concordato strumento che la legge mette a disposizione dell'imprenditore, in crisi o in stato di insolvenza, per evitare la dichiarazione di fallimento attraverso un accordo destinato a portare ad una soddisfazione anche parziale dei creditori.

协议申请 由法律规定提供给处于危机或无偿还能力的企业业主的文书，通过一项协议，目的是使得可以是部分债权人得到补偿从而防止出现倒闭破产。

domicilio luogo in cui una persona ha stabilito la sede principale dei suoi affari e interessi.

永久地点 / 户籍 一个人建立他事业和利益的主要地点。

duplice copia doppia copia di un documento.

双重副本 一份文件的双份复制件。

effettivo reale.

真正的 真实的。

effettuare

effettuare fare, eseguire, realizzare.

实现 做到，执行，完成。

elaborazione esecuzione di operazioni sui dati a disposizione.

处理 在现有数据资料基础上实施执行操作。

emanazione promulgazione, pubblicazione di un provvedimento o di una legge.

颁布 公布，发布一个措施或一部法律。

emettere emanare, diffondere, promulgare.

发出 颁布，散发，宣扬。

ente previdenziale istituzione che gestisce la previdenza e l'assistenza previste dall'Assicurazione Generale Obbligatoria o sue forme sostitutive (pensione di vecchiaia, pensione di anzianità, pensione di invalidità, pensione di inabilità, pensione di reversibilità, etc.).

社保机构 管理救济和“强制性一般保险”的预先协助或者其替代模式（养老金，退休金，伤残抚恤金，残障抚恤金，遗属抚恤金等等。）的机构团体。

entrambi tutti e due.

双方 二者。

erede chi succede a un defunto nella titolarità dei suoi beni, dei diritti e dei doveri a essi connessi.

继承人 当有人亡故时，在其所有权下的财产以及他的权力和义务将他们联系起来。

erede legittimo chi è tale per legge in mancanza di un valido

eredità

testamento.

法定继承人 在没有遗嘱的情况下，根据法律确定的继承人。

eredità patrimonio che passa dal defunto ai suoi eredi, successione nel diritto di un patrimonio e nei collegati rapporti giuridici attivi e passivi: comunemente riferito al patrimonio o alla quota di esso trasmesso da un defunto ad una persona.

继承遗产 遗产由逝者向他的继承人的传递，在遗产的权利中主动和被动的相关法律关系中的继承：通常指的是遗产或者其一部分从逝者传递到一个人。

erogazione distribuzione, fornitura; elargizione, destinazione di una somma di denaro.

供应 分发，供给，一笔资金的捐赠，流向。

esercente che esercita un ruolo, un'arte, una professione, un mestiere; chi conduce un negozio o un esercizio pubblico.

执业的/业主 从事一个角色，一个技能，一个专业，一门手艺；经营一个买卖或公共店铺的人。

esercente di pubblico servizio soggetto, organismo privato a cui è attribuito l'esercizio di un pubblico servizio.

公共服务运营商 被授予经营一个公共服务项目的个人或私人机构。

esercitare i diritti far valere i propri diritti.

行使权利 让自己的权利发挥效果。

espatrio uscita dai confini del proprio Stato.

出国 离开自己国家的国境。

estensione del provvedimento

estensione del provvedimento indica l'estensione di un provvedimento a un maggior numero di casi o di persone.

扩大措施 指的是一个措施在事情或人的数量上的扩大。

estratto sintesi di uno scritto, di un documento; selezionato, scelto.

摘要 概括一个手稿，一份文件；选中的，精选的。

facoltà possibilità.

能力 才能。

fallimento bancarotta, procedimento giudiziario mediante il quale il patrimonio di un imprenditore viene sottratto alla sua disponibilità ed usato per pagare i creditori.

破产 倒闭，是一个法律程序，通过减去企业业主的资产和他的可支配性，用来偿付他的债权人。

falsità in un atto inserimento in un documento di dichiarazioni false che danno origine a un reato.

伪造文书 在文件中加入虚假陈述，可以因此导致一个罪行。

famiglia gruppo di persone unite da vincoli di parentela o di affinità.

家庭 由亲缘关系或姻亲关系维系的人统一构成的群体。

famiglia anagrafica insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti allo stesso indirizzo. La famiglia anagrafica può essere costituita anche da una sola persona.

登记的家庭 由婚姻，血缘，姻亲，收养，监护维系的或以情感为纽带，共居同一地址的人的总体。登记的家庭可以仅

figlio

由一个人组成。

figlio ogni individuo che è stato generato, rispetto ai genitori; ogni individuo che è stato scelto come proprio.

子女 对于父母来说，被生育的每一个个体；每一个像自己一样被选择的个体。

figlio minore figlio che non ha raggiunto la maggiore età. sin. *minore*

未成年子女 没有达到法定年龄的孩子。同. 未成年人

firma scrittura del proprio nome e cognome eseguita di propria mano, con grafia personale, su una lettera o su un documento; operazione del firmare.

签字 用自己的手所完成的，带有个人化图案的，出现在信件或文件上的自己姓名的书写；签署的活动。

firma autografa nome e cognome scritti a mano dall'autore del documento, della richiesta e della dichiarazione.

亲笔签字 在文件，申请和声明上由作者亲手写下的姓名。

firma digitale equivalente informatico della firma autografa con il medesimo valore legale.

数字签名 与亲笔签字同等的电脑签名，具备相同的法律价值。

formulato dichiarato, espresso con la prescritta forma.

按格式的 用规定的形式的说明，表达。

frequentante che è iscritto; che frequenta, che va abitualmente in un determinato luogo.

frequentare

上(学)/经常出现的 被登记的；常去的，习惯性的去一个特定的地点。

frequentare essere iscritto; andare assiduamente in un luogo; trovarsi spesso con determinate persone.

上(学)/频繁去/常来往 被登记；不懈的去一个地点；经常与特定的人相遇。

fruire utilizzare qualcosa o un servizio; godere di qualcosa.

享有 使用某物或某项服务；享用某些东西。

gara di appalto concorso pubblico per poter fornire, dietro compenso, lavori, servizi e forniture.

竞标 为可以供应，报酬，工程，服务和供应合同而举办的公开竞争。

generalità complesso dei dati anagrafici che servono a determinare l'identità di una persona.

身份信息 一个复杂的户口登记资料，用于确定一个人的身份。

gestore chi gestisce un'impresa o pubblici esercizi.

经营者 经营一个企业或公共服务的人。

gestore di pubblico servizio chi gestisce, amministra, sovrintende a servizi pubblici.

公共服务经营者 对公共服务经营，管理，监督的人。

godere dei diritti civili e politici essere in possesso dei diritti civili e politici. Lo Stato garantisce all'individuo la fruizione di tali diritti.

graduatoria

享有公民权和政治权利 拥有公民权和政治权利。国家保障个体对这些权利的享有。

graduatoria elenco di tutte le persone che hanno superato un concorso, una gara o un bando, in cui sono indicati i vincitori.

名单 已通过竞争，比赛或公告的所有人员名单，并指出所有的优胜者。

handicap impedimento, disagio fisico o mentale. sin. *disabilità*
障碍 妨碍，生理或精神上的残障。同. 残疾

IBAN o **International Bank Account Number** codice di codifica internazionale che identifica ciascun conto bancario utilizzato per i pagamenti.

IBAN 或 **国际银行账户号** 用于识别支付用的任何银行账户的国际编码代码。

idoneo adatto, appropriato, corretto.

适当的 适宜的，合适的，正确的。

immobile terreno, fabbricato.

不动产 土地，建筑物。

impiegato persona che svolge continuativamente la propria attività professionale, esclusa la prestazione di semplice manodopera, alle dipendenze altrui, dietro pagamento di una retribuzione.

雇员 连续从事本人职业的活动的人，不包括提供简单劳动力，依靠于他人，换取一定的酬劳。

imprenditore chi esercita professionalmente un'attività

improcedibile

economica organizzata, di carattere industriale, agricolo o commerciale, al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi; chi gestisce un'impresa.

企业家 此人专业的从事有工业，农业或商业特征的，为了生产，财产交易或服务的有组织的经济活动；经营一家企业的人。

improcedibile riferito ad un processo che non può avere corso a causa dell'inosservanza di prescrizioni della legge processuale.

不可起诉的 指的是一个因为未遵循法律规定的流程，因而不能有进程的诉讼。

in cerca di occupazione chi ha perduto una precedente occupazione alle dipendenze, o chi non ha mai esercitato un'attività lavorativa ed è alla ricerca attiva di un'occupazione.

求职者 失去了以前被聘任的工作，或从未被聘用就业过的，正在积极寻求就业的人。

incidere influire, ricadere.

影响 使负担后果，落到某人头上。

incorrere subire; imbattersi, trovarsi di fronte a.

招致 遭受；遇到；处于某事当前。

in corso di validità non scaduto, che ha valore.

在有效期内 未失效，即有价值的。

incremento aumento, accrescimento.

提高 增加，增长。

individuazione del soggetto identificazione della persona.

inerente

主体识别 验明此人的身份。

inerente che riguarda qualcosa, che è connesso a qualcosa.

有关的 涉及到某物，被联系到某物。

in nome e per conto nel nome e nell'interesse di un'altra persona.

以名义并代表 以他人的名义代表他人的利益。

in nome e per conto del sottoscritto fare qualcosa rappresentando e nell'interesse della persona che ha dato l'incarico di agire al suo posto.

代表签署人的名义 代表一个委托其行事的人的利益，在其位置上代行某事。

INPS o **Istituto Nazionale della Previdenza Sociale** ente che assicura i lavoratori del settore pubblico e del settore privato.

国家社会保障委员会 为公共部门及私营部门的工人提供保障的机构。

in qualità di come.

作为... 如...。

integrazione dei dati completamento, aggiunta dei dati che mancano.

数据补充 完成后，加入缺失的数据。

intestataria persona o ente a cui è intestato qualcosa, titolare di diritti e di responsabilità giuridiche.

持有者 持有某物的个人或团体，法律权利和责任的拥有者。

invalidità civile

invalidità civile impossibilità a svolgere un lavoro per cui le leggi italiane riconoscono una condizione che è il presupposto per avere diritto a determinate prestazioni economiche e socio-sanitarie da parte dello Stato.

公民丧失工作能力 因其从事工作的不可能性，意大利的法律承认，在这一前提下，其有权利享有来自国家的，一定的经济上的和社会医疗上的给付。

iscrivere entrare a far parte di una istituzione od organizzazione registrando il proprio nome e adempiendo le formalità richieste.

报名 进入一个机构或一个组织时登记本人的姓名以及完成必要的手续。

iscrizione atto di registrarsi; registrazione di atti amministrativi o contabili in un pubblico registro; registrazione, ammissione.

登记 注册的行为；对行政行为的登录或在公共登记处的记录；报名；录取。

iscrizione anagrafica registrazione di una persona all'anagrafe.

户籍登记 一个人在户籍登记处的登记注册。

ISE e ISEE o **Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente** parametri o indicatori relativi alla situazione economica del richiedente utilizzati da comuni, enti o istituzioni (ospedali pubblici, ASL, scuole, università, ecc.) che concedono prestazioni assistenziali o servizi di pubblica utilità.

或指明经济状况 和 指明等值经济状况 工资指数或申请人指明相关的经济状况被用于市政府，机构或部门（公共医院，ASL，学校，大学等等）给予福利或有用的公共服务。

istanza

istanza richiesta scritta, domanda rivolta a una pubblica autorità.

诉讼 由一个公共管理机构提出书面请求，正式请求。

lavoratore chi esercita un mestiere o una professione.

工作者 从事一种工作或职业的人。

lavoratore autonomo lavoratore che svolge un'attività in proprio, che non è dipendente. sin. *lavoratore in proprio*

独立工作者 工作者开展由自己支配的活动，不是从属人员。同. *由自己支配的工作者*

legale rappresentante persona a cui è attribuito un apposito potere di rappresentare un soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo.

法定代理人 某人被授予一个专门的能力代表某个体，为后者执行一个或多个法律活动。

legalizzazione atto con cui l'autorità consolare italiana conferisce validità ad un documento formato e rilasciato dalle autorità estere.

认证 由意大利领事管理机构授予有效的文件形式并由外国管理机构发放。

legittimo riferito a figlio di persone unite tra loro in matrimonio; lecito, giusto, giustificato; conforme alla legge.

亲生的/合法 在婚姻关系内所出生的孩子；允许的，正当的，合法的；符合法律。

libero professionista

libero professionista chi, dopo aver acquisito determinate nozioni di natura pratica e intellettuale mediante specifici percorsi di studio e formazione, offre le sue prestazioni professionali per uno o più committenti.

自由职业者 在通过特殊学习和培训过程获取特定的实践和知识概念后，此人提供自身的专业才干给一个或多个客户。

libretto postale strumento finanziario, rappresentato da depositi di denaro nominativi o al portatore rimborsabili in qualsiasi momento, emesso dalla Cassa Depositi e Prestiti, garantito dallo Stato e collocato in esclusiva da Poste Italiane.

邮局存折 金融工具，代表记名货币的仓库或随时可偿还给持有人，由存储和借贷基金会发行，国家保证并由意大利邮政独家管理。

liquidazione operazione con cui si concludono rapporti lavorativi o patrimoniali.

清算 结束工作关系或承袭关系的行动。

locatario chi ha un bene in affitto. sin. *conduttore, affittuario*

租户 租用一个货物的人。同. 承租人，租赁人

locatore chi da in affitto un bene. E' un soggetto che si impegna a garantire il godimento di un bene a favore di un altro soggetto, detto locatario.

出租人 出租一个货物的人。某个体为了另一个体，即租户，致力于保证享有货物。

locazione contratto tra chi offre e chi prende qualcosa in affitto dietro un compenso.

出租 在提供者和收取者之间对某物按照回报租用的合同。

maggiorenne

maggiorenne chi ha compiuto la maggiore età. In Italia la maggiore età si raggiunge a 18 anni.

成年人 达到法定年龄的人。在意大利法定年龄是达到 18 岁。

mendace falso, non vero.

虚假 假的，不真实。

menzionato citato, nominato, ricordato.

提及 引用，提名的，提起。

minorenne persona che, secondo la legge, è al di sotto della maggiore età, vale a dire che non è ancora autorizzata ad esercitare determinati diritti civili e politici.

未成年的 某人根据法律，没达到法定年龄，也就是说还没有授权使用某些公民权利和法律权利。

mobilità condizione del lavoratore licenziato a cui viene dato un sussidio dallo Stato in attesa di un nuovo lavoro. La procedura di mobilità attiva i meccanismi necessari per favorire la rioccupazione del lavoratore. sin. *procedura di mobilità*

失业 在工作者被解雇的情况下，政府对其发放补助用于等待新工作。失业程序会运行一些必要的步骤帮助工作者再就业。同. *失业程序*

modalità percorso che si deve seguire nello svolgimento di un procedimento giuridico o burocratico, procedura.

程序 流程必需遵循法律流程或官方流程，手续。

modello modulo a stampa, spesso contrassegnato da una sigla, per usi amministrativi.

模版 印刷格式，通常有代码标示，用于行政管理。

monoreddito

monoreddito chi ha un unico reddito.

单一收入 只有唯一收入的人。

motivato giustificato, che ha buoni motivi.

理由明确的 有道理的，有合适的理由。

motoveicolo ogni veicolo a motore a 2 o a 3 ruote.

摩托车 每个车辆一个发动机，2 个或 3 个轮子。

mutuo contratto con il quale una banca consegna ad una persona una determinata quantità di denaro e quest'ultimo si impegna a restituirla, in aggiunta agli interessi pattuiti, in un periodo di tempo.

贷款 此契约指银行给予某人一定数量的金钱，而后者承诺归还，并增加约定的利息，在一定时期内。

mutuo residuo somma che resta da pagare alla banca.

剩余贷款 仍有待支付给银行的金额。

nato venuto al mondo.

出生 来到世界。

naturale riferito a figlio procreato da genitori non uniti tra loro da vincolo matrimoniale.

天生的 孩子与亲生父母有关，不由婚姻关系决定。

nominare attribuire, da parte di chi ne ha l'autorità, un ruolo a una persona.

委任 由管理机构授予一个职位给某人。

nominativo insieme di parole che servono a indicare una

non affidato a terzi

persona ovvero "nome e cognome".

名字 单词组合用于指示一个人，就是“名和姓”。

non affidato a terzi riferito a un figlio minore affidato a uno dei due genitori o a entrambi.

不委托第三方 未成年孩子委托给父母一方或双方。

nonché e inoltre, e anche.

以及 此外，并且。

nubendo che sta per sposarsi.

未婚 即将结婚。

nubile donna non sposata.

未婚的女子 没结婚的女人。

nucleo familiare insieme degli individui che costituiscono la famiglia anagrafica.

主要家庭 个人组成的户口登记家庭。

obbligo dovere che deriva da norme giuridiche, patti, accordi o da valori religiosi e morali; vincolo, dovere imposto dalla legge o da un patto.

义务 必需源于法律，契约，协议或宗教和道德价值观；限制，必需建立在法律或协议上。

obbligo contributivo obbligo di versare una somma allo Stato o ad un ente.

捐赠义务 有义务向国家或地方政府给予赠款。

obbligo di denuncia

obbligo di denuncia obbligo di fare una denuncia: di solito riferito a reati contro lo Stato, situazioni o fatti che possono essere pericolosi per la comunità.

揭发义务 有义务揭发：通常是对国家的罪行，对社会有危险的情况或事件。

omissione azione e risultato dell'omettere, del tralasciare, del trascurare.

遗漏 行为和结果的忽略，疏忽，忽视。

operaio lavoratore subordinato che esplica mansioni prevalentemente manuali in cambio di un compenso.

工人 下属工作人员执行以手工为主的任务换取报酬。

opzione scelta, possibilità di scegliere tra più cose o situazioni.

选择 挑选，可以从很多东西或情况中挑选。

ordine pubblico insieme di regole fondamentali per il normale svolgersi della vita sociale nel rispetto delle leggi e delle istituzioni dello Stato.

公共秩序 一套基本规则，在国家法律和制度范围内，为了维护正常社会生活。

ostativo che è di ostacolo, che costituisce motivo di annullamento.

阻碍的 是一个障碍，组成解除的理由。

ove nel caso in cui, qualora.

在哪里/如果 在什么地方，万一。

partita IVA

partita IVA sequenza di cifre attribuita dall'ufficio finanziario a ogni contribuente che esercita un'attività imprenditoriale, professionale o artistica.

增值税簿记 序列号由财政部门发放给每个从事企业活动，专业活动或艺术活动的纳税人。

part time indica un contratto di lavoro subordinato caratterizzato da una riduzione dell'orario di lavoro rispetto a quello ordinario.

兼职 指雇佣合同的特点是相对于全职减少工作时间。

passaporto documento personale di riconoscimento valido per l'espatrio. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

护照 个人身份证明文件适用于出国旅行。同. *有效文件用于出国旅行*

passato in giudicato riferito a sentenza che non può più essere impugnata: nessun giudice può pronunciarsi nuovamente su di essa.

成为定案 判决不可能再要求重审：没有法官可以对此更新宣判。

patente di guida documento necessario per la conduzione su strade pubbliche di veicoli a motore. sin. *patente*

驾驶执照 在公共道路上驾驶机动车辆的必要证件。同. *驾照*

patologia malattia, condizione di sofferenza dell'organismo.

病理 疾病，有机体成熟病痛的状况。

patologia invalidante

patologia invalidante malattia che rende invalida una persona.

伤残病理 使人伤残的疾病。

patria potestà facoltà di esercitare il potere di genitore.

父权 有权力行使父亲的能力。

pendere essere in attesa di una definizione o risoluzione. Generalmente usato nella forma “pende un processo” significa essere in attesa di una definizione o risoluzione di un processo.

悬而未决 等待一个定义或决议。通常使用在“一个悬而未决的诉讼”，表示等待一个诉讼的定义或决议。

pensionato chi percepisce una pensione, chi è in pensione.

达到退休年龄者 领取退休金的人，已经退休的人。

pensione somma di denaro erogata a scadenza periodica e continuativamente da enti pubblici e privati a chi ha cessato la propria attività lavorativa in seguito a: raggiungimento di una determinata età, maturazione di anzianità di versamenti contributivi, mancanza o riduzione della capacità lavorativa, morte della persona protetta (pensione di reversibilità), assegno vitalizio, etc.

养老金 定期并持续由公共机构和私人机构支付的货币款项，给予下列停止工作的工作者：达到特定年龄，完成工龄付款贡献，缺少或减少工作能力，受保护人的死亡（可转换养老金），生活补助等等。

permesso di soggiorno documento, rilasciato dalla Questura, che consente agli stranieri e agli apolidi presenti sul territorio dello Stato di rimanere in Italia, alle condizioni e nei limiti

permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo

previsti dalla normativa in vigore.

居留许可 有警察局发放的文件，同意外国人和无国籍人留在意大利境内，遵从并限制在法律规则内。

permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo documento, rilasciato dalla Questura, con validità illimitata. Può essere richiesto solo da chi possiede un permesso di soggiorno in corso di validità da almeno 5 anni: la progressiva permanenza quinquennale in Italia è un requisito indispensabile per il rilascio di tale documento. Deve essere inoltre dimostrata la disponibilità di un reddito minimo non inferiore all'importo annuo dell'assegno sociale e che il cittadino straniero non sia pericoloso per l'ordine pubblico o la sicurezza dello Stato. E' necessario, comunque, a 5 anni dalla data del rilascio presentarsi per sostituire la foto. Anche nel caso di un qualche cambiamento nei dati (cambio di passaporto, dimora abituale etc.) è necessario presentarsi per aggiornare il documento.

欧盟长期居民居留许可 由警察局发放的没有失效期的文件。只能由至少连续五年持有效居留的人申请：之前五年的居留在意大利是发放本文件必不可少的条件。另外还需要表明可支配性的最低收入不可低于年度社会救济，和外籍居民不会威胁社会公共秩序或国家安全。必需，至少从发放日期起每五年更换一次照片。出现更改数据（更换护照，改变居住地等等）的情况则需要更新文件。

pertinente che concerne, che si adatta, che si riferisce, che appartiene, che è proprio di.

相应 涉及，适应，有关，关于，合适。

plurireddito chi ha più di un reddito.

多收入 拥有一个以上收入的人。

posta elettronica

posta elettronica servizio Internet grazie al quale ogni utente abilitato può inviare e ricevere dei messaggi di posta utilizzando un computer o altro dispositivo elettronico connesso in rete attraverso una propria casella di posta registrata presso un fornitore del servizio.

电子邮件 因特网服务使得每个注册用户可以收发信息，通过电脑或其电子设备连接网络，进入一个已经通过服务供应商注册的独立信箱。

posta elettronica certificata o PEC servizio particolare di posta elettronica che permette di dare a un messaggio di posta elettronica lo stesso valore legale di una raccomandata con avviso di ricevimento tradizionale.

认证电子邮件 特殊的电子邮箱服务，允许给予一个电子邮箱信息同时发有法律效力的传统服务的挂号信通知。

potere di rappresentanza potere in forza del quale un soggetto rappresenta un altro soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo e con effetti, diretti o meno, nella sua sfera giuridica.

代表权 某个体代表另一个个体，在一个或多个法律活动中为了后者的帐目和个人财产在他的法律范围内直接或减少。

potestà facoltà, riconosciuta giuridicamente, di esercitare un potere.

职权 才能，法律认可的，行使一个权利。

potestà genitoriale potestà attribuita ai genitori di proteggere, educare e istruire il figlio minorenne e curarne gli interessi. Il genitore agisce in qualità di rappresentante legale derivando i suoi poteri direttamente dalla legge.

prefetto

父母职权 给予父母的职权用于保护，教育和指导未成年孩子和保护其利益。父或母担当法定代表人的权利直接来自于法律。

prefetto funzionario che rappresenta il governo centrale nelle singole province, con compiti di controllo sugli organi amministrativi locali e di tutela dell'ordine pubblico.

省长 在一个单独的省里代表中央政府，任务时控制当地行政机构和维护公共秩序。

presenza effettiva presenza fisica reale.

实际存在 真实的物理存在。

previo fatto in precedenza.

预先 事先完成。

procedimento penale insieme di fasi e di atti volti ad accertare ed affermare la responsabilità penale dovuta ad un determinato comportamento che l'ordinamento giuridico configura come reato.

刑事诉讼 通过一系列阶段和表面行为的鉴定和确认刑事责任，由司法部门展现的犯罪行为的表现。

procedura operazione da compiere o che viene compiuta per raggiungere uno scopo.

程序 完成行动或被完成用于达到一个目标。

procedura di decadenza operazione da compiere per dichiarare scaduto un diritto; insieme di azioni che portano alla perdita di un beneficio o un diritto.

失效程序 完成手续申报一个到期的权利；一系列导致丧失

produrre

利益或权利的行动。

produrre presentare, esibire qualcosa.

出示 展示，展出某物。

produttore chi produce un bene, un servizio.

生产者 生产一种商品，一种服务。

produttore di reddito chi produce un reddito. Può essere riferito a persona o a capitale investito.

生产者收入 产生收入。可以是对人或对投资资本。

pronunziata dichiarata, proclamata.

宣判 声明，宣布。

protezione sussidiaria protezione internazionale riconosciuta al cittadino di un Paese terzo o apolide che non possiede i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato.

辅助保护 国际保护认可第三国或无国籍居民，在没有必要条件的下承认为难民。

provvedimento complesso di atti mediante il quale lo Stato, nell'ambito delle sue funzioni, esplica il proprio potere nei confronti di uno o più soggetti determinati.

措施 在国家指责内的全部行动，展现合适的权力在对比一个或多个特定的个体中。

provvedimento amministrativo tipo di atto amministrativo con il quale un'autorità manifesta la propria volontà, nell'esercizio dei suoi poteri.

行政措施 一种政府行动，管理机构为了展现恰当的意愿，

provvedimento di adozione

发挥他们的权力。

provvedimento di adozione tipo di atto con cui si dispone, stabilisce e delibera un'adozione.

收养措施 一种准备，制定和决定收养的行动。

provvedimento di affidamento preadottivo tipo di atto con cui si dispone, si stabilisce, si delibera un affidamento preadottivo.

预收养委托措施 一种准备，制定和决定预收养委托的行动。

pubblica amministrazione insieme di enti pubblici e di uffici tramite cui lo Stato attua i propri fini istituzionali. sin. *amministrazione pubblica*

公共管理 国家为实现其本身制度上的目标而设立的一系列公共机关和办事处。同. *管理公共*

pubblicare rendere manifesto, rendere pubblico, far conoscere al pubblico, qualcosa, specialmente per mezzo della stampa.

发布 表达宣言，表达大众，让大众了解，主要是通过印刷手段。

pubblicato reso pubblico.

出版 公之于众。

pubblicazione atto con cui si porta qualcosa a conoscenza di tutti, specialmente attraverso la stampa o l'affissione pubblica.

发表 向大众传播某事的行为，主要是通过印刷或公众张贴。

qualifica ruolo e profilo di un lavoratore dipendente.

qualifica professionale

评定 一个雇佣员工的职责和概述。

qualifica professionale ruolo e profilo all'interno di una professione.

职业评定 一个职业全部的职责和概述。

qualifica tecnica ruolo e profilo di tipo tecnico.

技术评定 某种技术的职责和概述。

quartiere parte, zona limitata di una città.

辖区 一个城市有限部分，区域。

quota di pagamento somma che ciascuno deve pagare per l'utilizzo di un bene o servizio.

缴费 使用财产或服务所需缴纳的费用。

quota d'iscrizione somma che si deve pagare per iscriversi.

注册费 为了注册必需缴纳的费用。

rapporto relazione; vincolo, legame.

关系 联系；制约，约束。

rapporto di adozione relazione tra genitori e figli adottivi.

收养关系 父母和收养子女的联系。

rapporto di affinità legame che lega il coniuge con i parenti dell'altro coniuge.

密切的关系 连接配偶和配偶亲戚之间的连接。

rapporto di coniugio rapporto che lega marito e moglie. In Italia, il rapporto di coniugio determina l'impossibilità di

rapporto di parentela

contrarre un nuovo matrimonio valido.

夫妻关系 连接丈夫和妻子的关系。在意大利，婚姻关系限定不可能承认新的婚姻有效。

rapporto di parentela vincolo costituito da legami biologici ovvero un vincolo che lega le persone che discendono dallo stesso soggetto detto “capostipite”.

亲戚关系 建立在生物学的联系上的关系，也就是从所谓“祖宗”延续下来的这种关系连结起了人们。

rapporto di tutela legame, relazione tra due persone: tutore e minore.

监护关系 两个人之间的一种连接，联系：监护人和未成年人。

rappresentante chi ha l'incarico di rappresentare una persona, un ente, una società e simili.

代理人 得到委托而代表一个人，一个团体，一个公司或类似机构的人。

ratifica convalida, conferma; riconoscimento da parte di un organo della piena validità di un provvedimento.

批准 确认，证实；确认来自于一个能充分测量有效性的机构。

recapito indirizzo.

通信处 地址。

recapito telefonico numero di telefono, fisso o mobile, che si lascia per essere ricontattati.

电话地址 固定或移动电话号码，可以用于联系。

recare

recare portare.

捎来 带来。

reddito insieme delle entrate che provengono dall'esercizio di un'attività lavorativa.

工资 来自工作活动的收入集合。

regime orario norme che regolano l'orario.

时间制度 管理时间的规则。

registro dello stato civile registro tenuto dagli enti locali statali, concernente informazioni riguardanti lo stato civile dei cittadini.

公民身份登记表 由当地政府机关登记保存,与公民户籍相关的信息。

requisito qualità necessaria o condizione richiesta per un determinato scopo.

必要的条件 为了一个特定的目的必需的性质或需求的条件。

residente persona che ha la residenza abituale, ufficiale e anagrafica, in un determinato luogo.

居民 的在一个特定的地方有惯常的,正式的和登记过的住宅的人。

residenza luogo in cui una persona ha la dimora abituale, cioè dove si trova abitualmente.

住宅 某人常用的住所,也就是说通常所在地。

residenza anagrafica

residenza anagrafica luogo di dimora abituale registrato ufficialmente all'anagrafe. La residenza è riferita ad un solo comune e determina tutta una serie di effetti come, il rilascio della carta di identità, l'iscrizione al servizio sanitario nazionale, l'iscrizione alle liste elettorali, la competenza del tribunale per le questioni che riguardano ad esempio l'adozione, il luogo in cui determinati atti devono essere notificati, la possibilità di godere di determinati benefici fiscali.

登记住所 登记在官方登记册上的习惯的住所。这个住所只能在一个市镇行政区并决定了一系列特定效能，如领取身份证，注册国家医疗服务，注册选举名单，法院对于某些问题有管辖权，如收养，这个地方某些特定的行为必需被通告，可以享有特定物质利益。

responsabilità condizione di dover rendere conto di atti o situazioni in cui si ha un ruolo determinante.

责任 在某些条件下对某些行为或情况有特定的价值。

responsabilità civile tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto civile dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito civile.

民事责任 一种责任涉及到国家法律规定的民法标准，有可能涉及到民事违法。

responsabilità penale tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto penale dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito penale.

刑事责任 一种责任涉及到国家法律规定的刑法标准，有可能涉及到刑事违法。

rettifica correzione, cambiamento.

ricezione

纠正 修正，改变。

ricezione ricevimento.

接收 接到。

richiedente chi richiede. Persona che richiede un documento, un beneficio, un permesso.

申请人 要申请的人。某人需要申请一份文件，一个利益，一个许可。

ricorso richiesta motivata, presentando un documento, a un'autorità amministrativa o giurisdizionale per ottenere l'annullamento, la revoca o la riforma di un atto ritenuto lesivo dei propri diritti.

求助 合理请求，向行政机关或司法机关提交一份文件，为了获得解除，撤销或改良一个对本身权利逐渐侵害的行动。

rifugiato chi è fuggito o è stato espulso dal proprio Paese a causa di discriminazioni politiche, religiose o razziali e trova ospitalità in un Paese straniero. sin. *rifugiato politico*

避难者 对于因为政治歧视，宗教歧视或种族歧视逃离或驱逐出本国的人，在外国被接待。同. *政治避难*

rilasciare dare, consegnare.

颁发 给予，交给。

rilasciare assenso dare l'assenso, il consenso, l'approvazione.

发布同意 给予一个同意，一个赞同，一个认可。

rilasciato dato, consegnato.

已颁发 已给予，已交给。

rilascio

rilascio consegna di qualcosa, concessione.

发给 交给某物，赠予。

rimorchio veicolo privo motore, destinato a essere rimorchiato da un altro veicolo fornito di motore.

拖车 没有发动机的车辆，其牵引依靠其他车辆提供发动机。

rinnovo rinvio di una scadenza e conseguente proroga della validità di qualcosa.

续订 推迟一个限期和随之而来的延长某事的有效期。

rinnovo della dichiarazione di dimora abituale modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune. I cittadini extracomunitari iscritti nell'anagrafe della popolazione residente hanno l'obbligo di rinnovare la dichiarazione di dimora abituale nel comune entro 60 giorni dal rinnovo del permesso di soggiorno.

惯常居所声明的续订 填写和提交表格给市政府户籍登记办公室。注册在户为常驻居民的非欧盟居民，在居留证续订后的 60 天之内，有义务在市政府续订惯常居所声明。

ritirato dal lavoro chi ha cessato un'attività lavorativa per raggiunti limiti di età, invalidità o altra causa.

退出工作 由于达到年龄限制，无效力或其他原因停止工作活动的人。

ruolo genitoriale comportamento, ruolo e funzione di genitore nel nucleo familiare.

父母角色 在核心家庭中有家长的行为，作用和功能。

sanzione

sanzione punizione, multa, rimprovero verbale o scritto previsto per chi non osserva una normativa o un ordine.

制裁 对于不遵守规则或命令的人，给予处罚，罚款，口头或书面责备。

sanzione penale sanzione prevista da norme appartenenti all'ordinamento penale: la sanzione penale può coincidere con una pena detentiva.

刑事制裁 制裁规定标准归属于刑事条例：刑事制裁会与刑事拘留同时发生。

scanner macchina ottica che, collegata ad un computer, rileva immagini e testo.

扫描仪 与电脑连接的光学机器，取出图片和文字。

scrittura privata documento scritto e sottoscritto con firma autografa.

私人字据 书面文件并有数名人亲笔签名。

scuola dell'infanzia scuola che si rivolge ai bambini dai 3 ai 6 anni d'età, chiamata anche scuola materna o asilo.

儿童学校 面向年龄在 3 到 6 岁小孩的学校，也可以称为幼儿园或托儿所。

seguire frequentare, con riferimento a corso; curare, assistere, con riferimento a persona.

跟随 经常出入一个课程；照顾，帮助一个人。

sentenza atto, provvedimento dell'autorità giudiziaria con cui si definisce o si conclude un processo civile o penale.

判决 司法部门的行为，措施，用于决定或终止一个民事诉

sentenza di divorzio

讼或刑事诉讼。

sentenza di divorzio atto, provvedimento di scioglimento legale del matrimonio civile che dà a ciascuno dei coniugi il diritto di contrarre nuove nozze.

离婚判决 附属于解除民事婚姻关系的行动，夫妻双方有权力缔结新的婚约。

servizio attività di interesse collettivo offerto dallo Stato o dagli enti locali.

公共事业 来自国家或地方机关提供的机体利益活动。

sesso complesso degli attributi e dei caratteri anatomici con cui si può distinguere il genere umano in categorie.

性别 解剖学特征上和属性的整体，用于区分人类属性。

sezione primavera servizio educativo integrativo per bambine e bambini dai 2 ai 3 anni.

春季分区 服务于 2 到 3 岁的小女孩和小男孩的教育补充。

sindaco capo dell'amministrazione comunale, è anche ufficiale del governo per l'esercizio di determinate funzioni.

市长 市政府负责人，也是政府官员为了发挥特定的作用。

sistema tariffario organizzazione delle tariffe.

关税体系 关税组织。

sito situato, che si trova in un determinato luogo.

场所 位于，一个特定的地点。

situazione reddituale insieme delle entrate economiche della

sopraindicato

famiglia; condizione di reddito della famiglia.

收入情况 家庭经济收入总和；家庭收入情况。

sopraindicato indicato in precedenza.

上述 指出先前的。

sottoscritto chi firma un documento; scritto sotto, firmato dopo l'ultima riga del documento; chi fa riferimento a se stesso in terza persona e, più raramente, in prima persona e scrive il cognome e il nome.

签名人 签署文件的人；写在下面，在文件最后一行签字；第三人称格式的本人，较少用于第一人称并书写其姓和名。

sottoscrivere scrivere la propria firma sotto una lettera o un documento, firmare.

署名 在一封信或一个文件下书写自己的签名，签字。

stato condizione, modo di essere, in riferimento alla situazione fisica, all'aspetto di una persona, al grado di conservazione di un oggetto e simili; (con iniziale maiuscola) entità giuridica e politica risultante dall'organizzazione della vita di un popolo su un territorio sul quale esso esercita la propria sovranità.

状态 / 国家 条件，存在方式，与一个物理条件相关，某人的角度，某物及相似的保护程度；（首字母大写）法律和政治实体，来自于人民生存组织可实现主权的领土。

stato civile insieme delle qualità giuridiche di una persona: informazioni di nascita, di cittadinanza, di matrimonio e di morte; ufficio di stato civile: ufficio che provvede alla registrazione, modifica degli atti di nascita, di matrimonio, di morte e di cittadinanza e gestisce le relative pratiche.

stato di disoccupazione

户籍 一个人司法性质的集合：出生信息，国籍，婚姻和死亡；**户籍办公室**：办公室提供登记，修改出生，婚姻，死亡和国籍的行为，并管理相关手续。

stato di disoccupazione stato in cui versa un lavoratore in cui è privo di occupazione.

失业状态 工作者缺乏工作的状态。

stato di fallimento situazione di bancarotta di una società.

破产状态 公司倒闭的状态。

stato di famiglia certificato che riporta i dati anagrafici dei componenti di una famiglia residente.

家庭状态 呈现出家庭生活成员的个人资料的证书。

stato di liquidazione situazione di chiusura in corso di una società.

清算状态 公司进行关闭的情况。

stato libero non coniugato, non coniugata.

未婚状态 未娶，未嫁。

status di rifugiato uno dei possibili status di cui può godere uno straniero o un apolide che accede al diritto d'asilo in Italia.

难民身份 对于外国人或无国籍者可以有权接受意大利庇护的一个可能的状态。

struttura residenziale alloggio finalizzato all'accoglienza ed assistenza di soggetti o nuclei familiari che per motivi temporanei o permanenti si trovano nell'impossibilità di rimanere nel proprio ambiente di vita. E' rivolta a tutti i cittadini non

studente

autosufficienti o parzialmente autosufficienti, anziani, oltre i 65 anni, o disabili.

住宅机构 宿舍目的是接待和帮助个体或核心家庭，因为短期或长期的原因不能处于本身生活环境。针对全部如下类型的居民，不能自给自足或部分自给自足的人，老人，超过 65 岁的人或残疾人。

studente chi si dedica prevalentemente allo studio.

学生 大部分奉献于学习的人。

suddetto nominato in precedenza.

上述 前面提过的。

suindicato indicato nelle righe che precedono, scritto prima.

上面提到 指出前面几行，写在前面的。

supportare essere di supporto, di appoggio, di sostegno, di aiuto.

支持 是支座，支撑物，依靠，帮助。

sussistere esistere, avere valore, avere fondamento.

存在 有，有价值，有基础。

tariffa prezzo di un bene o servizio.

价目 财产或服务的价格。

tempo pieno riferito all'orario in alcuni cicli scolastici italiani, consiste in un particolare modello organizzativo delle attività didattiche.

全日制 指的是意大利某些教学周期时间表，存在于一个特

terapia

殊的有组织的模式教学活动中。

terapia trattamento di una malattia; insieme delle cure e delle medicine e dei provvedimenti che servono a curare una malattia.

治疗 处理一种疾病；一系列的护理和医治方法服务于护理疾病。

terapia di sostegno cure e appoggio fornite in maniera continua.

支持治疗 以持续方式提供的治疗和支持。

testamento documento scritto con il quale una persona dispone dei propri beni dopo la sua morte.

遗嘱 某人对于过世后处置个人财产的书面文件。

titolare proprietario di qualcosa; padrone, principale.

企业主 某物的物主；老板，主人。

titolo qualifica che tocca ad una persona per posizione sociale, carica, studi, esperienze; merito, diritto.

称号 评定涉及到一个人的社会位置，职位，学历，经验；功绩，权利。

titolo di abilitazione titolo di idoneità ad esercitare una determinata professione o mestiere, o a ricoprire una mansione; documento che attesta il possesso del titolo.

合格证书 用于从事特定的职业或手艺或担任某个职位的资格证书；担保掌握证书的文件。

titolo di aggiornamento titolo di revisione e incremento di conoscenze e competenze; documento che attesta il possesso del

titolo di formazione

titolo.

修订证书 知识和能力的修订和增加证书；担保掌握证书的文件。

titolo di formazione titolo di acquisizione di competenze, conoscenze specifiche; documento che attesta il possesso del titolo.

培训证书 获取能力，特殊知识的证书；担保掌握证书的文件。

titolo di specializzazione titolo di abilità, competenze specifiche in un determinato settore; documento che attesta il possesso del titolo.

特长证书 在特定领域的特殊能力，技能证书；担保掌握证书的文件。

titolo di studio titolo rilasciato dalla competente autorità scolastica o accademica ad una persona che certifica l'esito positivo del giudizio conseguito al termine di un percorso formativo, nelle forme previste dal corrispondente ordinamento didattico; documento che attesta il possesso del titolo.

学历证书 该证书由学校或学院主管机构发放给某人，证明在结束培训流程时评判已获得的一个良好的结果，达到相应预期的教学安排；担保掌握证书的文件。

trascrizione registrazione di un atto su un registro pubblico.

注册 登记一个行动在公共登记注册表。

trascrizione dell'atto di nascita registrazione dell'atto di nascita nei registri di stato civile di un comune diverso da dove è avvenuta la nascita.

trasmesso in cartaceo o telematico

注册出生行为 登记一个出生行为在不同于出生地的城市的户籍注册表内。

trasmesso in cartaceo o telematico consegnato in fogli di carta o per via elettronica con il computer.

纸质 传输或电子传输 移交纸张或通过电脑用电子途径。

trattamento cartaceo dei dati modalità in cui i dati vengono scritti, esaminati, elaborati su fogli di carta.

传输纸质资料 资料被书写，分析，制订在纸质的方式。

trattamento economico retribuzione che costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore che ha diritto ad un compenso proporzionato alla quantità e qualità del suo lavoro.

经济待遇 报酬建立在相应的工作者付出功绩，有权利得到相应的工作数量和质量报酬。

tutela cura, protezione, difesa; protezione di un minore, di un incapace, di un interdetto, esercitata da una persona adulta, tutore, su incarico del giudice.

监护 照顾，保护，防护；保护未成年的，无能力的，被剥夺权利的，由一个成年人在法律责任内行使监护。

tutore chi esercita la tutela, la protezione e la rappresentanza giuridica di un minore senza genitori, con genitori non in grado di esercitare la patria potestà o di persona incapace: persona incaricata della tutela di un minore, di un incapace o di un interdetto.

监护者 对一个没有父母，或父母无法行使亲权，或父母无行为能力的未成年人行使监护，保护和法律代表的人：这个

ubicazione

人被委托监护未成年人，无行为能力的人或被剥夺权利的人。

ubicazione posizione, collocazione, disposizione. sin. *luogo, posto, sito*

地点 位置，安置，布置。同. *地方，地界，场所*

ufficiale d'anagrafe soggetto, delegato dal Sindaco, alla regolare tenuta dell'anagrafe della popolazione residente.

官方户籍登记 市长的从属，代表来整理保管常住人口户籍登记。

ufficio anagrafe ufficio del comune che conserva e aggiorna il registro dei residenti di quel comune e il loro stato civile.

户籍登记办公室 市政府办公室保存和更新本市常住和户籍登记表。

ufficio competente ufficio che ha determinate competenze ed è destinato ad una funzione specifica.

主管办公室 此办公室具有特定主管的方向和有特殊功能的目标。

un ammontare di una somma di.

一定量 一个总和。

unità immobiliare edificio o porzione di edificio formato da uno o più locali che hanno un ingresso indipendente che può affacciarsi su una via o su una piazza pubblica o su un corridoio, cortile privato.

不动产个体 建筑物或部分建筑物有一个或多个地方组成，具有独立入口，并能使入口出现在一条路或一个公共广场或一个走廊，私人庭院。

URP o Ufficio Relazioni con il Pubblico

URP o Ufficio Relazioni con il Pubblico servizio di comunicazione e relazione con i cittadini, dove si possono trovare informazioni, ascolto e risposte. **公共关系办公室** 与市民沟通和联系的服务，在这里可以找到信息，倾听和答复。

usufrutto diritto di godere di un bene di proprietà altrui.

使用收益权 享有使用他人财产的权利。

usufruttuario chi gode dell'usufrutto di un bene o di un diritto.

有使用收益权者 对财产或权利有使用收益权的人。

utente chi utilizza, usufruisce di un servizio pubblico o privato.

用户 使用者，享用公共或私人服务。

variazione anagrafica cambiamento, modifica delle informazioni anagrafiche di un individuo.

变更户籍登记 改变，修改一个人的户籍登记信息。

vedova donna a cui è morto il marito.

寡妇 丈夫去世的女人。

vedovo uomo a cui è morta la moglie.

鳏夫 妻子去世的男人。

veicolo mezzo di trasporto per persone o cose: automobile, autobus, etc.

车辆 运输人或物的工具：机动车，公交车等等。

veridicità corrispondenza, rispondenza al vero.

诚实 符合，与真实一致。

veritiero

veritiero corrispondente al vero.

真实 符合真的。

vigente disposizione norma giuridica in vigore.

有效规定 有效力的法律规则。

vincolo affettivo legame di affetto tra persone.

感情约束 人与人之间感情联系。

vivere a carico essere mantenuti da altra persona.

依靠抚养 被其他人供养。

Bibliografia

Il vocabolario Treccani, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 2005

F. Sabatini, V. Coletti (a cura di), *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Rizzoli-Larousse, Milano, 2007

T. De Mauro (a cura di), *Grande dizionario italiano dell'uso*, UTET, Torino, 2007

A. Gabrielli (a cura di), *Grande dizionario Hoepli italiano*, Hoepli, Milano, 2008

Italiano 2009. Il grande dizionario Garzanti, Garzanti linguistica, Milano (versione CD-ROM), 2008

M. Cannella (a cura di), *Il primo Zanichelli. Vocabolario di Italiano*, Zanichelli, Bologna, 2010

Sitografia

www.asgi.it/wp-content/uploads/2014/04/1_013_scheda_rifugiato_asgidocumenti.pdf

http://www.esteri.it/mae/it/italiani_nel_mondo/serviziconsolari/traduzionelegalizzazionedocumenti.html

<http://www.inps.it/portale/default.aspx?itemdir=7515>

“Ascolto, Accoglienza, Azioni OFFRESI” (AAA OFFRESI)

Come deve cambiare la Pubblica Amministrazione per garantire migliori servizi ai cittadini tutelando le singole identità?

Il Comune di Genova ha scelto di lavorare sui servizi demografici con AAA Offresi, progetto di integrazione che non può prescindere dall'ascolto e dal coinvolgimento di tutte le parti in gioco. Cittadini stranieri, dipendenti comunali e associazioni del privato sociale.

800 questionari somministrati a cittadini stranieri, 300 dipendenti coinvolti e 200 formati, 15 Enti del privato sociale intervistati.

Il progetto ha fornito agli operatori dei servizi di front office del Comune di Genova aggiornamenti sulle normative vigenti e ha sviluppato competenze di accoglienza multiculturale; ha promosso altresì nuove modalità operative per favorire un corretto utilizzo dei servizi demografici da parte degli utenti stranieri.

E' stato redatto, a partire dalle difficoltà rilevate dagli stranieri e dai dipendenti, un glossario per facilitare la comprensione reciproca delle parole più rilevanti della modulistica in uso: uno strumento utilizzabile sia dagli operatori sia dall'utenza straniera.

Equipe di progetto

Comune di Genova

Anna Alessi (referente di progetto), Emilia Bruzzo, Emilia Grossi Bianchi, Oriano Pianezza, Vilma Viarengo

CNR-Istituto di Linguistica Computazionale

Paola Cutugno, Lucia Marconi

Cospe

Camilla Bencini, Laura Diversi, Udo Enwereuzor, Deborah Erminio, Andrea Macciò,

Sabrina Licheri, Emanuela Picozzi

Si ringraziano i dipendenti dei servizi demografici del Comune di Genova, Corso Torino e tutti i Municipi, Informagiovani e la rete degli Sportelli del Cittadino, gli utenti stranieri intervistati, gli intervistatori e i traduttori.

In particolare si ringraziano: Simonetta Castelli, Maria Bonaria Pacini, Angelo Villa, Giovanni Murchio.

Si ringraziano inoltre ASGI, il Centro regionale di prevenzione e contrasto alle discriminazioni della Regione Liguria, Questura, Prefettura e il Terzo Settore.

*Comune di Genova
Direzione Servizi Civici Legalità e Diritti*